



Universidad de Concepción  
Dirección de Postgrado  
Facultad de Humanidades y Arte  
Programa de Magíster en Lingüística Aplicada

**Fonemas segmentales y realizaciones alofónicas del  
mapudungun hablado en Icalma y configuración de un  
perfil fonético-fonológico del cordón cordillerano de habla  
mapuche-pewenche.**

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada

PAULINA ALEJANDRA URREA ANCANAO  
CONCEPCIÓN-CHILE  
2020

Profesor Guía: Dr. Gastón Salamanca Gutiérrez  
Dpto. de Español, Facultad de Humanidades y Arte  
Universidad de Concepción

## **AGRADECIMIENTOS:**

Taño reñma, chaw ka ñuke wen, ka taño lamgen.

Taño ñuke gelu, kidu ñi gülamtun newentuenu.

Taño pu wenüy.

Mañumabiñ kom pu che inkatuenuengün taño dewmayal tubachi kudaw: Alvania ka taño wekü Ángel, tamu kompañatuen.

Mañumabingü taño lamgen Juan Carlos ka Hugo, tamün keyutuen na balintukebiñ. Wiño Mañumabiñ kom pu che inkatuenuengün.

Kom pu che muleluengün lcalma mapu mew, tamün chetukuen eymün ñi mapu mew.

Mapuche Wall Mapu ngelu, pu weychantumekelungün taiñ doy newengeal tati Mapudungun mew.

(A mi familia, padres y hermano.

A mi madre, por sus consejos que me han dado fuerza.

A mis amigos.

A quienes permitieron desarrollar este trabajo: a Alvania y tío Ángel, por acompañarme.

A lamgen Juan Carlos y lamgen Hugo, pues su ayuda fue fundamental. A todos los colaboradores, por su confianza, tiempo y disposición.

A toda la comunidad de lcalma, por permitirme llegar a su territorio.

Al pueblo mapuche y a una de sus resistencias más valiosas: el mapudungun).

## RESUMEN

El mapudungun y sus variaciones dialectales ha sido objeto de estudio de numerosos trabajos. Sin embargo, aún es posible localizar algunas zonas que no se han descrito en forma focalizada; como por ejemplo, Icalma. En efecto, si bien Croese (1980) entrevistó a una persona de este lugar para su *Estudio dialectológico del mapuche*, no existe una investigación enfocada en la descripción del mapudungun hablado en el sector. En este contexto, nuestra investigación presenta una descripción fonético-fonológica del mapudungun hablado en el sector antes mencionado; pero, junto con ello, establece una comparación con otras zonas de habla pewenche y, de este modo, traza un perfil fonético-fonológico de parte importante del sector cordillerano.

El marco de referencia utilizado es el descriptivismo clásico norteamericano, cuyas propuestas históricas provienen de Pike (1947) y se actualizan en los trabajos de Burquest (2006) y Salamanca, Cifuentes y Figueroa (2011). Con respecto al aspecto metodológico, este estudio tiene un alcance descriptivo y su enfoque es principalmente cualitativo. El instrumento utilizado es una lista léxica de 108 ítems, que tiene como base la lista empleada por Croese (1980) y Henríquez (2013), sumados los aportes de Saldivia (2016). La cantidad de colaboradores fue de nueve, entrevistados en un ambiente grato y distendido.

En relación con los resultados, hay que relevar el predominio de las realizaciones fricativas áfonas [f] y [θ]; el estatus fonémico de los fonos interdental [t̪], [ɲ̪] y [l̪], y del fono fricativo velar [ɣ]; y la no ocurrencia del fono fricativo alveopalatal áfono [ʃ]. Por otro lado, al comparar el mapudungun hablado en Icalma con el de Alto Bío-Bío, Lonquimay y Curarrehue, se observa que la zona que nos ocupa tiene una mayor afinidad con el mapudungun hablado en Curarrehue, ya que en ambos sectores predominan los fonos fricativos áfonos. Además, la zona de Icalma, al igual que Curarrehue, puede ser considerada como un dialecto conservador en lo que respecta a los fonemas retroflejos, pues se observó una muy alta ocurrencia de los alófonos tradicionales [tʃ] y [ɟ], y extremadamente baja de los alófonos [t̪] y [ɟ̪], mientras que en Alto Bío-Bío y Lonquimay la frecuencia de estos últimos alófonos es relativamente alta.

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	6
1. MARCO DE REFERENCIA.....	8
1.1. Análisis distribucional. . . . .	8
1.1.1. Premisas para el análisis fonémico. . . . .	8
1.1.2. Tipos de distribuciones en que pueden ocurrir los segmentos fónicos. . . . .	9
1.2. Descripciones clásicas del mapudungun. . . . .	13
1.2.1. Descripciones generales del mapudungun y de variedades no pewenche. . . . .	13
1.2.2. Descripciones y rasgos prominentes del mapudungun hablado en zonas pewenche. . . . .	16
2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	18
3. OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN.....	18
3.1. Objetivos generales. . . . .	18
3.2. Objetivos específicos. . . . .	18
4. METODOLOGÍA.....	20
4.1. Tipo de estudio. . . . .	20
4.2. Recolección de los datos. . . . .	20
4.2.1. Zona. . . . .	20
4.2.2. Colaboradores. . . . .	21
4.2.3. Instrumento. . . . .	21
4.2.4. Aplicación de las entrevistas y registro del material. . . . .	22
4.3. Comparación con otras zonas pewenche. . . . .	22
5. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	24
5.1. Fonemas segmentales del mapudungun hablado en Icalma. . . . .	24
5.1.1. Fonemas vocálicos. . . . .	24
5.1.1.1. Fonema /a/. . . . .	24
5.1.1.2. Fonema /e/. . . . .	24
5.1.1.3. Fonema /i/. . . . .	24
5.1.1.4. Fonema /o/. . . . .	25
5.1.1.5. Fonema /u/. . . . .	25
5.1.1.6. Fonema /ə/. . . . .	25
5.1.2. Fonemas consonánticos. . . . .	26
5.1.2.1. Fonema /p/. . . . .	26
5.1.2.2. Fonema /t/. . . . .	27

5.1.2.3. Fonema /t̪/	27
5.1.2.4. Fonema /k/	29
5.1.2.5. Fonema /t̪s/	29
5.1.2.6. Fonema /t̪ʃ/	30
5.1.2.7. Fonema /f/	30
5.1.2.8. Fonema /θ/	31
5.1.2.9. Fonema /s/	33
5.1.2.10. Fonema /ɬ/	34
5.1.2.11. Fonema /m/	35
5.1.2.12. Fonema /n/	35
5.1.2.13. Fonema /ɲ/	36
5.1.2.14. Fonema /ɲ/	38
5.1.2.15. Fonema /ŋ/	39
5.1.2.16. Fonema /l/	41
5.1.2.17. Fonema /ʎ/	41
5.1.2.18. Fonema /ʎ/	43
5.1.3. Fonemas semiconsonánticos	45
5.1.3.1. Fonema /j/	45
5.1.3.2. Fonema /w/	47
5.1.3.3. Fonema /ɣ/	47
6. PERFIL FONÉTICO-FONOLÓGICO DEL CORDÓN CORDILLERANO DE HABLA PEWENCHE	50
6.1. Comparación de algunos fonemas prominentes de Icalma con los de otras zonas del cordón cordillerano	50
6.1.1. Fonema /t̪/	50
6.1.2. Fonema /ɲ/	51
6.1.3. Fonema /ʎ/	52
6.1.4. Fonema /f/	54
6.1.5. Fonema /θ/	55
6.1.6. Fonema /ɬ/	57
6.1.7. Fonema /t̪s/	58
6.2. Rasgos prominentes del cordón cordillerano, a partir de la comparación de los focos relevados por la literatura fonético-fonológica del mapudungun	59
6.2.1. Grado de mantenimiento de las consonantes interdentesales /t̪/, /ɲ/ y /ʎ/	59
6.2.2. Sonoridad/afonía de los fonos fricativos labiales e interdentesales	60
6.2.3. Alofonía de los fonemas retroflejos	61
6.2.4. Segmento [j]	63
7. CONCLUSIONES	64

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....67

ANEXOS .....70



## INTRODUCCIÓN

El mapudungun o mapuzungun, lengua del pueblo mapuche, presenta diferencias dialectales que han sido reportadas en numerosos estudios. Una de sus variantes corresponde al dialecto hablado en las zonas pewenche, es decir, aquellos sectores ubicados en el cordón cordillerano andino. Ahora bien, los estudios focalizados en Alto Bío-Bío (Salamanca, 1997), Lonquimay (Sánchez y Salamanca, 2015) y Curarrehue (Pérez Arce y Salamanca, 2016) dan cuenta de diferencias entre estos sectores. Sin embargo, hasta el momento no ha sido posible establecer un perfil fonético-fonológico para el cordón cordillerano, ya que uno de los sectores prominentes que lo componen (Icalma) no se ha incluido dentro de las investigaciones previas. Así, entonces, en esta tesis nos hemos propuesto: 1) describir fonética y fonológicamente el mapudungun hablado en Icalma y 2) trazar un perfil fonético-fonológico para el cordón cordillerano de habla pewenche.

En relación con el primer objetivo, se ha desarrollado la descripción de acuerdo con el análisis distribucional (Pike, 1947; Burquest, 2006; Salamanca et al., 2011), para, precisamente, proporcionar datos de esta zona que no ha sido incorporada en estudios previos. En cuanto al segundo objetivo, hemos comparado el mapudungun hablado en Icalma con el de Alto Bío-Bío, Lonquimay y Curarrehue. Al realizar esta comparación, fue posible configurar un perfil fonético-fonológico segmental para el cordón cordillerano, lo cual constituye un hito mayor dentro de las investigaciones acerca de la variación dialectal del mapudungun.

En relación con el aspecto metodológico, la presente investigación tiene un enfoque cualitativo y un alcance descriptivo (Hernández, Fernández y Baptista, 2006). En términos más específicos, se entrevistó a nueve participantes adultos (seis hombres y tres mujeres), hablantes bilingües y habitantes de distintas comunidades que componen el macro-sector Icalma. El instrumento utilizado corresponde a una lista léxica empleada por Croese (1980) y Henríquez (2013), y actualizada por Saldivia (2016).

De acuerdo con los objetivos de investigación propuestos, esta tesis incluye un marco de referencia, donde se detallan aspectos del análisis distribucional; además, en este punto se da cuenta de las descripciones generales del mapudungun y de las descripciones focalizadas en zonas pewenche. Posteriormente, se presentan las preguntas y objetivos de investigación, se describen los aspectos metodológicos centrales (tipo de estudio y recolección de los datos), y se explicitan los resultados. Dentro de este último apartado se incluye el análisis fonético-

fonológico para cada fonema y se incorpora el perfil fonético-fonológico del cordón cordillerano, el cual contempla: 1) la comparación de algunos fonemas prominentes de Icalma con los de otras zonas del cordón cordillerano y 2) los rasgos prominentes del cordón cordillerano a partir de los focos relevados por la literatura especializada. Finalmente, se incluyen las conclusiones y proyecciones de la investigación.





## 1. MARCO DE REFERENCIA

### 1.1. Análisis distribucional.

Como ha sido característico en las descripciones fonético-fonológicas clásicas de las lenguas minorizadas de Chile, en general, y del mapudungun, en particular, el marco teórico que se ha utilizado es el estructuralismo, en su vertiente norteamericana; específicamente, el análisis distribucional, empleado profusamente en la denominada “lingüística del salvataje”. Las propuestas centrales de este enfoque, atinentes a nuestra investigación, se presentan en seguida.

#### 1.1.1. Premisas para el análisis fonémico.

De acuerdo con Pike (1947), y los refinamientos realizados, entre otros, por Burquest (2006), el análisis distribucional aplicado a los segmentos fónicos se fundamenta en las siguientes premisas:

**a) Los sonidos tienden a estar influenciados por el ambiente en que aparecen.** Este principio se relaciona con el hecho de que algunos fonos cambian su articulación al estar precedidos o seguidos por determinados sonidos. Lo anterior sucede porque los fonos no se producen como unidades aisladas, sino en un continuo de movimientos articulatorios. En el caso del mapudungun, los fonos retroflejos [ʎ] y [ɲ] explican este fenómeno, pues ambos se producen en posición final de sílaba iniciada por consonante retrofleja (Echeverría, 1964, pág. 22). Al respecto, el mismo autor señala que esta premisa explica la existencia de los alófonos.

**b) Los sistemas de sonidos *tienden a ser simétricos.*** Esta premisa se basa en que los sistemas de sonidos de las lenguas tienden a ser “equilibrados”. En el plano vocálico, es muy probable que una lengua presente al menos tres vocales: /i/ (alta, anterior), /a/ (baja, central) y /u/ (alta, posterior), pues las tres vocales están espaciadas al máximo (Burquest, 2006, pág. 5). En el caso del mapudungun, Echeverría explica esta premisa a través del comportamiento del rasgo de sonoridad. En efecto, de acuerdo con este autor, dado que los fonos [f]/[v] y [θ]/[ð] se encuentran en variación libre, entonces el rasgo de sonoridad no es sistemáticamente relevante en la lengua. Por lo tanto, sería esperable que, si existieran en la lengua otros pares sospechosos como [k]/[g], el segmento sonoro no fuera un fonema aparte del fonema áfono (pág. 22).

**c) Series características de sonidos ejercen una presión estructural en la interpretación fonémica de segmentos o series fónicas sospechosas.** Esta premisa se vincula con la duda que puede surgir al interpretar un fono cuyo estatus de vocal o consonante no es claro dentro de una serie. En el caso del mapudungun (Echeverría, 1964), los fonos [j] y [ɥ] son “dudosos”, porque pueden interpretarse como vocales o consonantes. Sin embargo, y *grosso modo*, al no existir en la lengua grupos vocálicos en posición inicial absoluta y ajustarse al patrón silábico CVC, es recomendable que se interpreten como consonantes (pág. 22).

### **1.1.2. Tipos de distribuciones en que pueden ocurrir los segmentos fónicos.**

Para determinar el estatus fonémico de los sonidos articulatoriamente similares (“pares sospechosos”, en el metalenguaje de este marco de referencia), se debe determinar la relación en que estos fonos se encuentran. Según Burquest (2006), existen tres posibilidades.

**a) Distribución complementaria.** En este caso, cada segmento sospechoso aparece consistentemente en un contexto en que el otro segmento está ausente. Un ejemplo documentado en el mapudungun es el que ocurre con el par formado por el fono oclusivo postalatal áfono [kʲ] y el oclusivo velar áfono [k]. El primero ocurre ante vocal anterior, mientras que el segundo ocurre ante vocal no anterior. Es el caso, por ejemplo, en [ˈki.ne] ‘uno’ y [ˈka.ju] ‘seis’. Para este tipo de distribución, se concluye que los fonos que conforman el par sospechoso son alófonos del mismo fonema.

**b) Distribución libre o alternante.** En este caso, los fonos que forman el par (o trío) sospechoso alternan en el mismo contexto y no se produce un cambio en el significado. En el caso de presentarse esta distribución, los fonos son alófonos del mismo fonema. En el mapudungun, es lo que ocurre con los segmentos [ϕ], [f] y [v]:

- [ˈϕi.lu] ‘culebra’
- [ˈfi.lu] ‘culebra’
- [ˈvi.lu] ‘culebra’

En este caso, los fonos analizados se interpretan como alófonos del mismo fonema (Echeverría, 1964).

**c) Distribución contrastante.** Este tipo de distribución ocurre cuando los fonos sospechosos se encuentran en una relación de oposición (ya sea en contexto idéntico o análogo) y dicha

oposición tiene incidencia a nivel de significado. Por ello, se concluye que los fonos son alófonos de fonemas diferentes (Echeverría, 1964). En el mapudungun, un ejemplo de distribución contrastante por ambiente idéntico lo constituyen los segmentos [l] y [ʎ].

- ['wi.li] 'uña'

- ['wi.ʎi] 'sur'

Además, puede ocurrir que los fonos sospechosos que se oponen de forma sistemática, en algunos casos específicos pueden alternar; entonces, existe una "fluctuación de fonemas". Salas (1992) presenta un ejemplo en el mapudungun con los fonemas /ə/ e /i/. En efecto, en algunos contextos particulares, como ['po.ŋə] 'papa' y ['po.ŋi] 'papa', se evidencia una alternancia; sin embargo, dicha sustitución se produce de forma aleatoria, es decir, solo en algunas palabras y no obedece a "parámetros normales de variación lingüística" (pág. 88).

Estos aspectos teórico-metodológicos son relevados también por Salamanca, Cifuentes y Figueroa (2011) en *Sistematización de criterios para la determinación de fonos, alófonos y formas básicas de los fonemas del español de Chile: una herramienta para la investigación y la docencia*. Junto con ello, complementan estas propuestas con algunas consideraciones que se deben tener presentes al momento de proponer la forma básica/representativa del fonema, y los pasos (algoritmo) que conducen desde la determinación del estatus de fono de una emisión sonora, hasta la determinación de la forma básica del fonema.

Con respecto al primer foco, estos autores sugieren considerar los siguientes aspectos:

**1) Plausibilidad de la direccionalidad del cambio.** Según este criterio, la forma básica del fonema "será aquel fono que permita enunciar una regla con la mayor plausibilidad fonética posible" (pág. 126). Por ejemplo, en el caso de los fonos lateral, alveolar, sonoro [l] y lateral, retroflejo, sonoro [ʎ], se seleccionará el primero como la forma básica del fonema, pues, por lo restrictivo del contexto de aparición de [ʎ], es más probable que [ʎ] haya derivado de [l], que lo contrario.

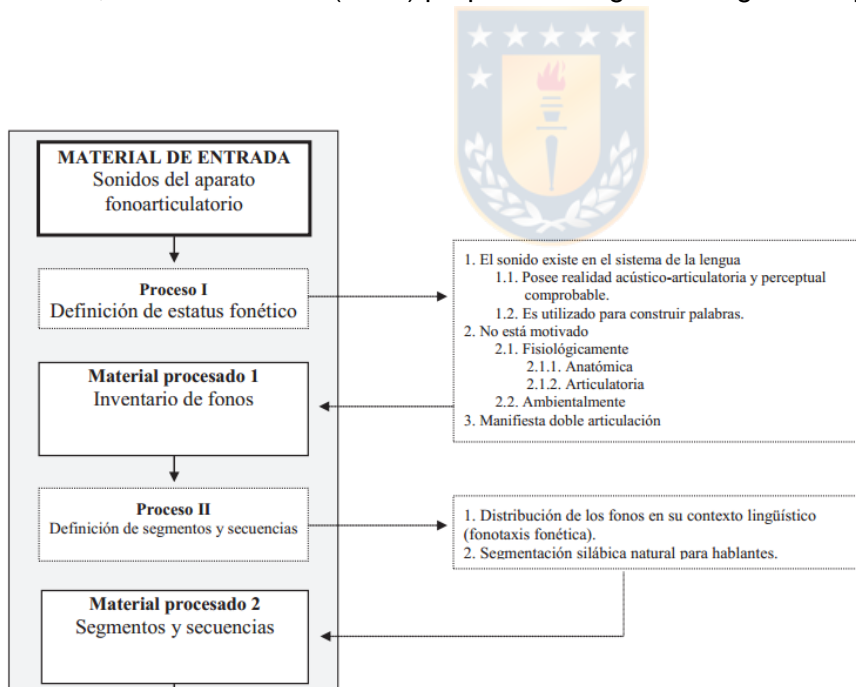
**2) Simetría del sistema.** Este criterio se relaciona con el anterior y se explica de la siguiente manera. Si no hay claridad, por ejemplo, con respecto a cuál debe ser la forma básica en el par constituido por los fonos nasal, alveolar, sonoro [n] y nasal, retroflejo, sonoro [ɲ], y ya se establecieron razones robustas para escoger como forma básica el fono lateral alveolar [l] -y no el retroflejo [ʎ]-, entonces en este caso también se debería seleccionar el fono alveolar ([n])

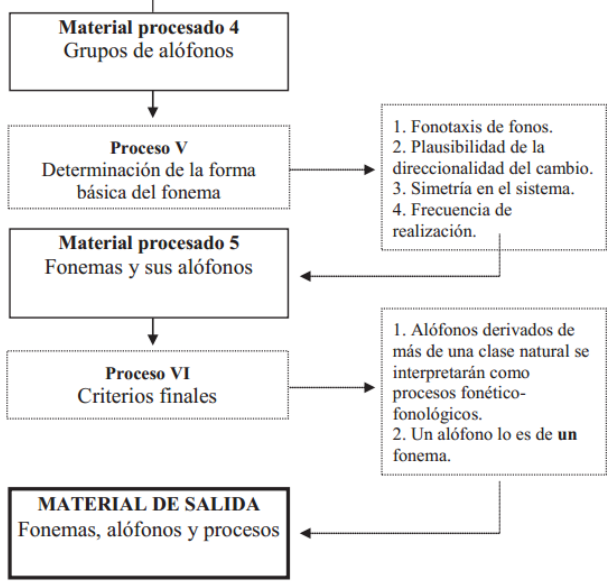
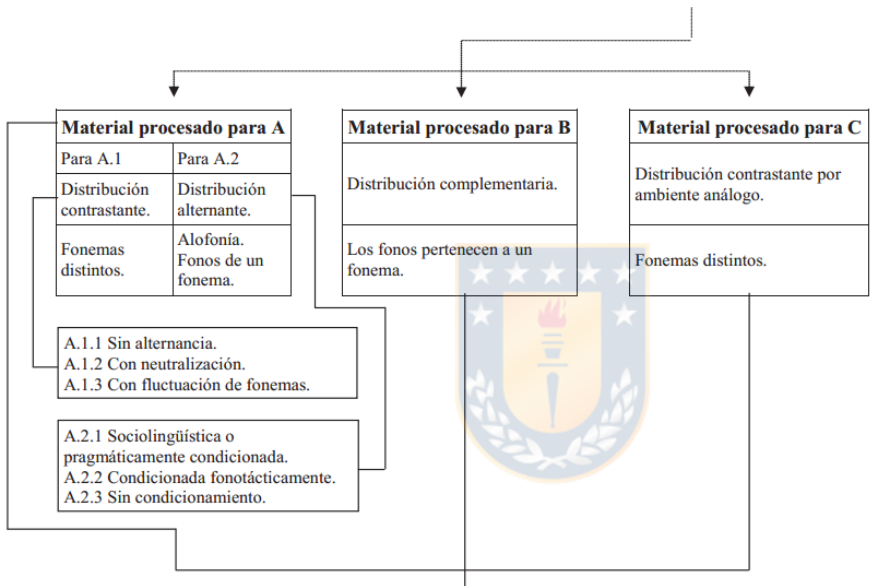
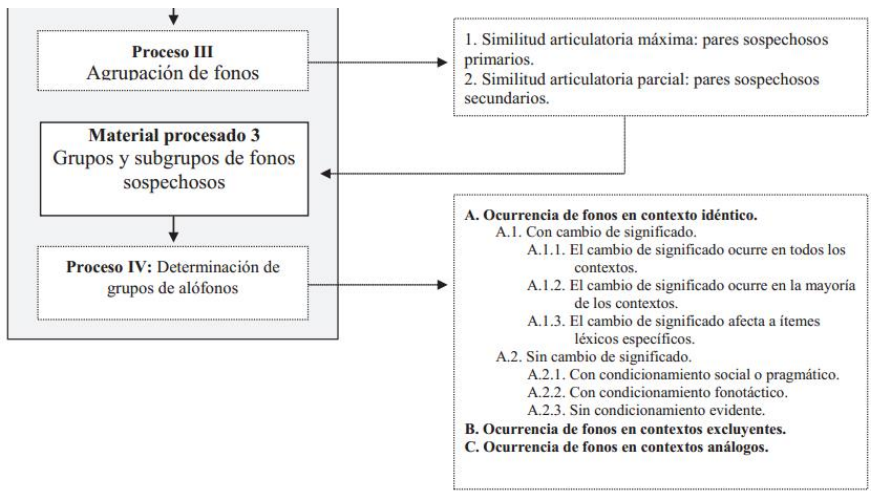
-y no el retroflejo ([ŋ])- como el representante del fonema y, de esta manera, configurar un sistema fonológico más simétrico.

**3) Fonotaxis de los fonos en cuestión.** Como sucede en muchas variantes del mapudungun, si se da el caso de que los fonos nasal, velar, sonoro [ŋ] y nasal, postpalatal, sonoro [ŋ] funcionan como alófonos del mismo fonema, debería seleccionarse [ŋ] como la forma básica, pues ocurre en una mayor cantidad de contextos (ante vocal no anterior y en posición final).

**4) Frecuencia de la realización.** Según los autores, este criterio está subordinado a los anteriores y “es aplicable en aquellos casos donde los otros criterios no apliquen” (pág. 127). Por ejemplo, si [f] y [ɸ] ocurren en todos los contextos, pero [f] presenta una mayor frecuencia, entonces este fono debería constituir la forma básica del fonema.

Luego de mencionar y describir los pasos para llegar de un fono a la forma básica del fonema, Salamanca et al (2011) proponen el siguiente algoritmo que resume todo el proceso.





## 1.2. Descripciones clásicas del mapudungun.

### 1.2.1. Descripciones generales del mapudungun y de variedades no pewenche<sup>1</sup>.

Desde la publicación de *Estudios Araucanos* de Lenz (1890), el mapudungun ha sido objeto de numerosas investigaciones. En 1964, Echeverría presenta su *Descripción fonológica del mapuche actual*. Este trabajo constituye una fuente importante dentro de los estudios del nivel fonético-fonológico del mapudungun, pues en él el autor presenta un inventario fonológico completo de la lengua. En efecto, plantea la existencia de 6 fonemas vocálicos y 20 fonemas consonánticos. Dentro del inventario consonántico, destaca la presencia de cinco fonemas nasales, así como el estatus fonémico de las consonantes oclusiva, interdental, áfona [t̪]; nasal, interdental, sonora [ɲ]; y lateral, interdental, sonora [l̪]. Con respecto a [ʃ] y [ç], los interpreta como alófonos de los fonemas /t̪/ y /w/, respectivamente.

Posteriormente, en 1976, Adalberto Salas publica su *Esbozo fonológico del mapuzugu*. Este trabajo, además de incluir un inventario fonético-fonológico de la lengua, describe de manera exhaustiva y práctica cada sonido del mapudungun. En cuanto a los hallazgos de esta investigación, confirma lo planteado por Echeverría sobre la existencia de 6 fonemas vocálicos; sin embargo, discrepa al señalar la existencia de 21 fonemas consonánticos. En cuanto a este último inventario, destacan los fonemas interdenciales /t̪/, /ɲ/ y /l̪/, el estatus fonémico asignado a [ç], y la interpretación de [ʃ] como alófono de /s/.

En esta misma línea, Lagos (1983) lleva a cabo un estudio en distintas zonas de la región de la Araucanía, incluyendo sectores cordilleranos como Lonquimay y sectores costeros como Puerto Saavedra. Al igual que Echeverría, propone un inventario fonológico de 6 vocales y 20 consonantes. Además, coincide con Echeverría (y Salas) en la asignación de estatus fonémico a las consonantes interdenciales [t̪], [ɲ] y [l̪], y las fricativas sordas [θ] y [f], aunque señala que estos dos últimos fonos ocurren en la zona sur, mientras que en la zona norte se dan principalmente los fonos fricativos sonoros [ð] y [v]. Coincide también con Echeverría, aunque no con Salas, en la no asignación de estatus fonémico a [ç], pues “este contoide sólo apareció como un refuerzo inicial o final del fonema /i/” (pág. 63). En cuanto a [ʃ], al igual que Salas, lo interpreta como un alófono de /s/.

---

<sup>1</sup> En esta tesis, empleamos el Alfabeto Fonético Internacional. Sin embargo, cuando se hace referencia a otros trabajos, se utiliza la notación que emplea el autor del caso.

Posteriormente, en 1986, Pilar Álvarez-Santullano presenta su *Descripción fonológica del huilliche, un dialecto del mapuche o araucano del centro-sur de Chile*. Algunos aspectos que se relevan en esta variedad son la pérdida de estatus fonémico de las interdental [t̪] y [ɲ̪], y del fono fricativo velar [ɣ]; el estatus fonémico de [t̪]; y la ausencia del fono [ʃ]. Con base en este panorama, y la alta fluctuación de fonemas en esta variedad del mapuche, la autora plantea que el huilliche se encuentra en un estado crítico.

En 2009, Salamanca y Quintrileo publican su estudio *El mapuche hablado en Tirúa: fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades*. En este trabajo, los autores incluyen un inventario fonológico de 6 vocales, 15 consonantes y 3 semiconsonantes. Destaca aquí el estatus fonémico de las consonantes fricativas sonoras [v] y [ð], y del fono fricativo velar [ɣ]; además de la no asignación de estatus de fonemas a los fonos interdental [t̪], [ɲ̪] y [ʃ]. En cuanto al fono [ʃ], al igual que Echeverría, lo interpretan como alófono de /t̪ʃ/.

Uno de los estudios más actuales sobre la fonía segmental del mapudungun corresponde al publicado por Sadowsky, Painequeo, Salamanca y Avelino (2013) en el *Journal of International Phonetic Association*. Este trabajo, llevado a cabo en el sector Isla Huapi (Araucanía), constituye un hito importante porque, a diferencia de los estudios previos, incorpora evidencias palatográficas para el análisis de los datos. En cuanto a los resultados, los autores plantean un inventario fonológico de 6 vocales y 22 consonantes. En este último inventario, destaca el estatus fonémico de las interdental [t̪], [ɲ̪] y [ʃ], y de las fricativas [ʃ] y [ɣ]. Destaca también que la forma básica del fonema retroflejo sonoro es el fricativo [z] y no el aproximante [ɻ].

Así, entonces, de acuerdo con la descripción clásica de Echeverría (1964), los fonemas vocálicos y consonánticos del mapudungun son los que se presentan en los siguientes cuadros.

**Cuadro 1: Sistema vocálico del mapudungun, de acuerdo con Echeverría (1964).**

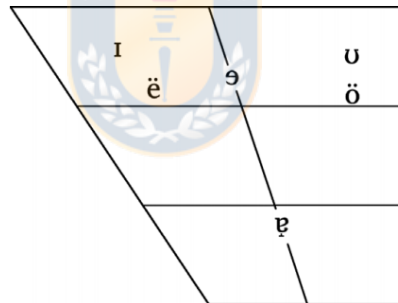
	Anteriores	Centrales	Posteriores
Cerradas	/i/	/u/	/u/
Abiertas	/e/	/a/	/o/

**Cuadro 2: Sistema consonántico del mapudungun, de acuerdo con Echeverría (1964).**

	Labial	Dental	Alveolar	Cacuminal	Palatal	Velar
Oclusiva	/p/	/t̪/	/t/	/tʰ/	/č/	/k/
Fricativa	/f/	/θ/	/s/	/r/	/y/	/w/
Nasal	/m/	/n̪/	/n/		/ɲ/	/ŋ/
Lateral		/l̪/	/l/		/ʎ/	

Sadowsky et al (2013), por su parte, y con un apego estricto al AFI, proponen los inventarios fonológicos que se presentan en seguida. Nótese que en el caso de las vocales, tal como ocurre en la propuesta de AFI, los segmentos se presentan a través de la figura geométrica de un trapecio.

**Figura 1: Inventario de vocales del mapudungun, de acuerdo con Sadowsky et al (2013).**





**Cuadro 3: Inventario consonántico del mapudungun, de acuerdo con Sadowsky et al. (2013).**

	Bilabial	Labiodental	Interdental	Alveolar	Postalveolar	Retrofleja	Palatal	Velar
Oclusiva	/p/		/t̪/	/t/				/k/
Africada					/tʃ/	/tʃs/		
Nasal	/m/		/ɲ/	/n/			/ɲ/	/ŋ/
Fricativa		/f/	/θ/	/s/	/ʃ/	/z/		/χ/
Aproximante							/j/	
Lateral aproximante			/l̪/	/l/			/ʎ/	
Labializada aproximante								/w/

### 1.2.2. Descripciones y rasgos prominentes del mapudungun hablado en zonas pewenche.

Dentro de los estudios del mapudungun, existen algunas investigaciones centradas en describir y/o comparar las distintas zonas de habla pewenche. En esta línea, uno de los pioneros en realizar este tipo de trabajo fue Gilberto Sánchez, en el año 1989, en la zona de Alto Bío-Bío. Este lingüista, en un trabajo titulado *Relatos orales en pewenche chileno*, presenta una transcripción de una serie de relatos proporcionados por un hablante de la comunidad de Cauñicú. A partir de ello, propone un inventario fonológico de 23 fonemas segmentales, 6 vocales y 17 consonantes. En cuanto a los hallazgos, el autor destaca que “ocurren solamente los fonemas fricativos sonoros /v/ y /d/, con exclusión total de /f/ y /θ/” (pág. 292). Además, señala que las interdental [t̪], [ɲ] y [l̪] no poseen estatus de fonema, pues “su ocurrencia no es regular en todos los hablantes” (pág. 293). Por último, la semiconsonante [χ] no poseería estatus fonémico, puesto que solo sería un apoyo del fonema vocálico /i/.

En 1997, Salamanca presenta su *Fonología segmental del pehuenche hablado en Alto Bío-Bío*. En este trabajo, propone un inventario de 27 fonemas segmentales: 6 vocales, 3 semiconsonantes y 18 consonantes. En cuanto a las vocales, Salamanca destaca dos alófonos para el fonema /ü/, asociados a la posición dentro de la palabra. Así, [ü]: alta, posterior, no redondeada, “ocurre en posición inicial y final absolutas, mientras que [ə]: media,

central, no redondeada, ocurre “en todos los contextos, excepto en posición inicial” (pág. 115). Asimismo, asigna estatus fonémico a [t̪], [ɲ] y [ʃ]. Lo mismo ocurre con las fricativas [v] y [ð], además de la africada [tʃ]. También destaca la interpretación del fono [ɣ] como un fonema semiconsonántico, por una parte, aunque también, en ciertas ocasiones, “como un desarrollo consonántico de la vocal [ü]” (pág.121). Por último, y en sintonía con lo propuesto por Sánchez, en esta variante [ʃ] no ocurriría ni siquiera como fono.

En 2009, Salamanca, Aguilar, Barrientos y Alvear publican una descripción fonético-fonológica del mapudungun hablado en Melipeuco. Los autores dan cuenta de la existencia de “24 fonemas segmentales: 6 vocálicos, 3 semiconsonánticos y 15 consonánticos” (pág. 85). Dentro de los hallazgos que se relevan en esta investigación, están la asignación de estatus fonémico a los fonos fricativos sordos [f] y [θ]. En cuanto a los fonos interdentes que históricamente han sido foco de los estudios de mapudungun, solo se detectó la ocurrencia de [ɲ] y [ʃ] (aunque no como fonemas, sino como alófonos de /n/ y /l/, respectivamente). Por otra parte, se destaca la no ocurrencia del fono [ʃ] y que el fono fricativo velar [ɣ] posee estatus de fonema.

En 2015, Mackarena Sánchez y Gastón Salamanca presentan una descripción del mapuche hablado en Lonquimay. Los autores proponen un inventario fonológico de 24 fonemas segmentales: 6 vocales y 18 consonantes. En cuanto a los hallazgos, destaca la asignación de estatus fonémico a los fonos interdentes [t̪], [ʃ] y [ɲ]. Por otra parte, el fono africado [tʃ] tiene estatus de fonema en la zona y presenta como alófono al fono fricativo [ʃ], aunque este último tuvo escasas ocurrencias. Asimismo, destaca el estatus de fonema de las realizaciones sonoras [v] y [ð] (es decir, /v/ y /ð/) y del fono fricativo velar [ɣ] (es decir, /ɣ/).

Por último, en 2016, Pérez Arce y Salamanca proponen una descripción del mapudungun hablado en Curarrehue. Dentro de sus hallazgos, destacan el estatus de fonema del fono [ʃ], situación que no había sido reportada anteriormente en las descripciones de zonas pewenche. Asimismo, destacan las realizaciones mayoritariamente sordas en los fonemas /f/ y /θ/, y que [s] no es interpretado como un fonema aparte, sino como un alófono de este último fonema. Finalmente, los fonos interdentes [t̪], [ʃ] y [ɲ] presentan estatus fonémico en la zona, al igual que el fono fricativo velar [ɣ].

## **2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN**

De acuerdo con las características del estudio, nos hemos planteado las siguientes preguntas de investigación.

- ¿Cuáles son los fonos que se presentan en el mapudungun hablado en la zona de Icalma?
- ¿Cuáles son los fonemas segmentales, y las respectivas realizaciones alofónicas, del mapudungun hablado en la zona de Icalma?
- ¿Cuáles son los rasgos comunes y diferenciadores del mapudungun hablado en Icalma, con respecto a otros enclaves pewenche?

## **3. OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN**

A partir de las preguntas de investigación presentadas previamente, proceden los siguientes objetivos de investigación.

### **3.1. Objetivos generales.**

- Describir, de acuerdo con el análisis distribucional, el nivel fonético-fonológico del mapudungun hablado en Icalma.
- Determinar los rasgos comunes y diferenciadores del mapudungun hablado en Icalma, con respecto a otros enclaves pewenche.

### **3.2. Objetivos específicos.**

- Determinar los fonos que se presentan en el mapudungun hablado en la zona de Icalma.
- Determinar los fonemas segmentales, y sus respectivas realizaciones alofónicas, del mapudungun hablado en Icalma.

- Determinar los rasgos afines y diferenciadores del mapudungun hablado en Icalma con respecto a las descripciones del mapudungun hablado en otras zonas pewenche.



## **4. METODOLOGÍA**

### **4.1. Tipo de estudio.**

La presente investigación tiene un enfoque metodológico fundamentalmente cualitativo. Además, tiene un alcance descriptivo y se adscribe a los postulados del descriptivismo clásico norteamericano. La investigación es descriptiva en la medida que se busca rescatar las características de los fenómenos que son foco del estudio (Hernández, Fernández y Baptista, 2006, pág. 80), es decir, de las unidades fónicas segmentales.

### **4.2. Recolección de los datos.**

#### **4.2.1. Zona.**

Los datos fueron recogidos en la zona de Icalma, comuna de Lonquimay. Este sector cordillerano se ubica a 135 kilómetros de Temuco y es una zona fronteriza con Argentina. La comunidad, mayoritariamente pewenche, tiene como principales actividades económicas la recolección y venta de piñones, la artesanía y, principalmente, el turismo en la época estival.

El macro-sector Icalma se compone de distintas comunidades, distribuidas alrededor del lago del mismo nombre. Para llevar a cabo este estudio, se aplicaron entrevistas a colaboradores de las siguientes comunidades: Comunidad Longko Domingo o Rincón Icalma, Comunidad Coihueco, Comunidad Icalma-pewenche y Comunidad Huenucal Ivante. Cabe precisar que todos los sectores mencionados anteriormente se ubican en la ribera sur del lago Icalma.

Imagen 1. Mapa de la zona estudiada<sup>2</sup>.



#### 4.2.2. Colaboradores.

Para la presente investigación, se entrevistó a 9 colaboradores adultos (entre 40 y 75 años), hablantes nativos de mapudungun y pertenecientes a distintas comunidades que componen el macro-sector Icalma. Los colaboradores que se incluyeron en este estudio son los siguientes: Hugo Pitriqueo, José Pitriqueo y José Francisco Neipán, de la Comunidad Longko Domingo o Rincón Icalma; Remigio Torres, de la Comunidad Coihueco; Carlos Catrileo y Ana Nahuelcura, de la Comunidad Icalma-pewenche; y Juan Carlos Domihual, Otilia Infante y Norma Antil, de la comunidad Huenucal Ivante. Es importante destacar que Juan Carlos Domihual y Hugo Pitriqueo fueron los colaboradores que permitieron establecer contacto con los demás participantes.

#### 4.2.3. Instrumento.

El instrumento que se utilizó en esta investigación corresponde a una lista léxica empleada inicialmente por Ana Saldivia (2016) en la zona lafkenche de Los Álamos. Esta lista, que tiene como base la utilizada por Croese (1980) y Henríquez (2013), se escogió porque contiene los *ítems* necesarios para responder a los objetivos de investigación. En total, la lista contiene 108 *ítems*, dentro de los cuales destacan algunos para evaluar de manera focal la ocurrencia de

<sup>2</sup> Extraído de <https://www.turismovirtual.cl/ix/ix.html>

los fonos interdentes [t̪], [ɲ] y [l̪]<sup>3</sup>, y de los fonos fricativos [ɣ] y [ʃ], además de la sonoridad/afonía de los fonemas fricativos interdental y labiodental.

Junto con la elicitación de la lista léxica, se solicitaron los siguientes datos a los colaboradores: nombre, edad, nombre de su comunidad y denominación dada a su lengua materna. Lo anterior se hizo con el fin de ordenar de mejor manera la información recopilada.

#### **4.2.4. Aplicación de las entrevistas y registro del material.**

Para llevar a cabo las entrevistas, se realizaron tres viajes a la zona. Previo a ello, se estableció contacto con Hugo Pitriqueo y Juan Carlos Domihual, colaboradores de confianza que, tal como fue mencionado previamente, permitieron comunicarse con los demás participantes. En el primer viaje, se realizaron tres entrevistas, todas ellas en la Comunidad Longko Domingo/Rincón Icalma. En el segundo viaje, también se llevaron a cabo tres entrevistas; esta vez en las comunidades Icalma-pewenche y Henucal Ivante. Por último, en el tercer viaje, se realizaron las tres entrevistas restantes (en las Comunidades Coihueco, Icalma-pewenche y Henucal Ivante). La totalidad de las entrevistas se desarrolló en las casas de los colaboradores en un clima cordial y distendido.

Para registrar auditiva y visualmente los datos, se utilizó una grabadora TASCAM DR-40 y una cámara HANDYCAM SONY DCR-DVD108/DVD308/DVD608/DVD708. Esto permitió revisar los registros las veces necesarias para transcribir el material. El registro de video fue especialmente útil para revisar la ocurrencia de los segmentos interdentes [t̪], [ɲ] y [l̪], y labiales [ɸ], [f], [β] y [v].

#### **4.3. Comparación con otras zonas pewenche.**

Luego de determinar los fonemas y sus alófonos respectivos para la zona de Icalma, se estableció una comparación entre estos datos y los obtenidos en otras zonas pewenche previamente estudiadas: Alto Bío-Bío (Salamanca, 1997), Lonquimay (Sánchez y Salamanca, 2015) y Curarrehue (Pérez y Salamanca, 2016). En efecto, a partir de la descripción fonético-fonológica obtenida en la zona de Icalma, se pusieron en foco las diferencias y similitudes con

---

<sup>3</sup> A fin de que no haya posibilidad de confusión con los fonos postdentales del español, para indicar la interdentalización empleamos aquí el diacrítico “+” bajo el símbolo principal.

las variedades señaladas; específicamente, la comparación se estableció a partir de cuatro puntos prominentes: a) estatus fonético y fonológico de los segmentos interdental [t̪], [ɲ] y [ʃ]; b) sonoridad/afonía de los fonemas fricativos labiodental e interdental; c) alofonía de los segmentos retroflejos y d) estatus fonético y fonológico del segmento fricativo alveopalatal [ʃ]. Con ello, se pudo establecer un perfil fonético-fonológico segmental del cordón cordillerano mapuche-pewenche chileno.





## 5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

### 5.1. Fonemas segmentales del mapudungun hablado en Icalma.

#### 5.1.1. Fonemas vocálicos.

A continuación se presenta la descripción articulatoria de las realizaciones alofónicas para cada fonema vocálico del mapudungun hablado en Icalma. Estos fonemas son los siguientes: /a, e, i, o, u, ə/.

##### 5.1.1.1. Fonema /a/.

Este fonema tiene como realización el fono [a]: vocoide baja, central, no redondeada, silábica.

#__	C__C	__#
[aŋ.ˈtʷ] 'sol'	[ˈtʃa.l.wa] 'pescado'	[ˈtʃe.wa] 'perro'

##### 5.1.1.2. Fonema /e/.

Este fonema tiene como realización el fono [e]: vocoide media, anterior, no redondeada, silábica.

#__	C__C	__#
[e.ˈpu] 'dos'	[wen.ˈtʃu] 'hombre'	[mə.ˈkʲe] 'harina tostada'

##### 5.1.1.3. Fonema /i/.

Este fonema presenta como realización el fono [i]: vocoide alta, anterior, no redondeada, silábica.

#__	C__C	__#
[i.ˈlo] 'carne'	[aθ.ˈkiin.tun] 'mirar'	[fu.ˈtʲi] 'espalda'

#### 5.1.1.4. Fonema /o/.

Este fonema se realiza como [o]: vocoide media, posterior, redondeada, silábica.

#__	C__C	__#
[oɫ.'kwn] 'tomar remedios'	[moλ.'fuŋ] 'sangre'	[pə.'θo] 'ombligo'

Existe fluctuación de fonemas entre /o/ ~ /u/, como se observa a continuación.

/o.fəl/ ~ /u.fəl/ 'sorber fuerte con la boca'

#### 5.1.1.5. Fonema /u/.

Este fonema se realiza como [u]: vocoide alta, posterior, redondeada, silábica.

#__	C__C	__#
[u.'le] 'mañana'	[ku.'ɫam] 'huevo'	[ka.'ju] 'seis'

Existe fluctuación de fonemas entre /u/ ~ /o/, como se observa en el siguiente ejemplo.

/aθ.kin.tun/ ~ /aθ.kin.ton/ 'mirar'

Cabe señalar que esta fluctuación solo se constató en un caso.

#### 5.1.1.6. Fonema /ə/.

Este fonema presenta dos alófonos en distribución complementaria:

- [ə]: vocoide media, central, no redondeada, silábica.  
Ocurre en sílaba átona.
- [ɯ]: vocoide alta, posterior, no redondeada, silábica.  
Ocurre en sílaba tónica.

#__	C__C	__#
[ə.'ɲwɪm] 'pájaro'	[kə.'la] 'tres'	[fa.'tʃaɲ.ʔə] 'hoy'
	[ma.'mɪwɪ] 'palo'	[tʃo.'mɪwɪ] 'nube'

Existe fluctuación de fonemas entre /ə/ ~ /u/, como se observa en los siguientes ejemplos:

/tʃo.mə/ ~ /tʃo.mu/	'nube'
/lew.fə/ ~ /lew.fu/	'río'
/kaλ.fə/ ~ /kaλ.fu/	'azul'
/aɲ.ʔə/ ~ /aɲ.ʔu/	'sol/día'

Es plausible atribuir estas fluctuaciones al contacto asimétrico del mapudungun con el español.

Así, podemos organizar estos fonemas en el siguiente cuadro.

**Cuadro 4: Fonemas vocálicos del mapudungun hablado en Icalma.**

	Anterior	Central	Posterior
Alta	/i/		/u/
Media	/e/	/ə/	/o/
Baja		/a/	

### 5.1.2. Fonemas consonánticos.

Los fonemas consonánticos del mapudungun hablado en Icalma son los siguientes: /p, t, ʧ, k, tʃ, tʃ̃, f, θ, s, ʎ, m, n, ŋ, ɲ, ɳ, l, ʎ, ʎ/. A continuación, se presenta la descripción articulatoria de los alófonos de cada fonema.

#### 5.1.2.1. Fonema /p/.

Este fonema se realiza como [p]: contoide oclusiva, bilabial, áfona, oral.

#__	V__V	C__V	*__#
[pə.'ɪwɪ] 'mosca'	[tʃa.'pi] 'ají'	[tʃom.pe] 'instrumento musical'	

### 5.1.2.2. Fonema /t/.

Este fonema se realiza como [t]: contoide oclusiva, alveolar, áfona, oral.

#__	V__V	C__V	*__#
[to.'ki] 'hacha'	[ŋi.ʎa.'tun] 'rogativa'	[að.ki'in.'tun] 'mirar'	

### 5.1.2.3. Fonema /t̪/.

Este fonema se realiza como [t̪]: contoide oclusiva, interdental, áfona, oral.

#__	V__V	C__V	*__#
[t̪un̪] 'piojo'	[fə.'t̪a] 'marido'	[aŋ.'t̪w] 'sol'	

Como se observa, al igual que [t], el fono [t̪] ocurre en posición inicial, entre vocales y después de consonante. Por lo tanto, ambas consonantes se encuentran en distribución contrastante por ambiente análogo y, en consecuencia, pertenecen a fonemas diferentes. En las listas léxicas, se observa también una importante consistencia en la aparición del fono interdental [t̪] en los contextos intervocálico y después de consonante. Es el caso en las palabras 'sol', 'ocaso', 'marido', 'cuerno' y 'hoy', las cuales, en la mayoría de las ocasiones, se realizan como [aŋ.'t̪w], [naɣ.aŋ.'t̪w], [fə.'t̪a], [mə.'t̪a] y [fa.'t̪aŋ.t̪ə], respectivamente. En el contexto #\_\_\_, es decir, en las palabras 'hoja de árbol', 'frente', 'piojo' y 'nuca', cuyas expectativas eran [ʎa.'pwa], [t̪o], [t̪un̪] y [to.'pe], respectivamente, el fono interdental [t̪] también ocurrió, aunque de forma menos consistente que en los otros contextos. Por último, cabe mencionar que en seis de los nueve colaboradores entrevistados se observó una alta consistencia en la realización del fono [t̪]. Por lo tanto, y considerando los factores anteriormente descritos, es que se asigna estatus de fonema a [t̪]; es decir: /t̪/.

Por otra parte, existe fluctuación de fonemas entre /t̪/ ~ /t/ como se observa en los siguientes ejemplos:

/ʎa.pə/ ~ /ta.pə/ 'hoja de árbol'

/t̪o/ ~ /to/ 'frente'

/t̪əŋ/ ~ /tən/ 'piojo'

/t̪o.pe/ ~ /to.pe/ 'nuca'

/fə.ʈa/ ~ /fə.ta/ 'marido'

/mə.ʈa/ ~ /mə.ta/ 'cuerno'

Ahora bien, sería interesante determinar con mayor precisión si el segmento con el cual /ʈ/ alterna tiene, efectivamente, un punto de articulación alveolar, o quizás sea postdental. Ello porque, de ser postdental, refuerza la hipótesis de un desplazamiento del punto de articulación por contacto. Si la realización es plenamente alveolar, en cambio, no habría que excluir la posibilidad de una evolución interna de la fonología de esta lengua. Este aspecto puede constituir el foco de una futura investigación.

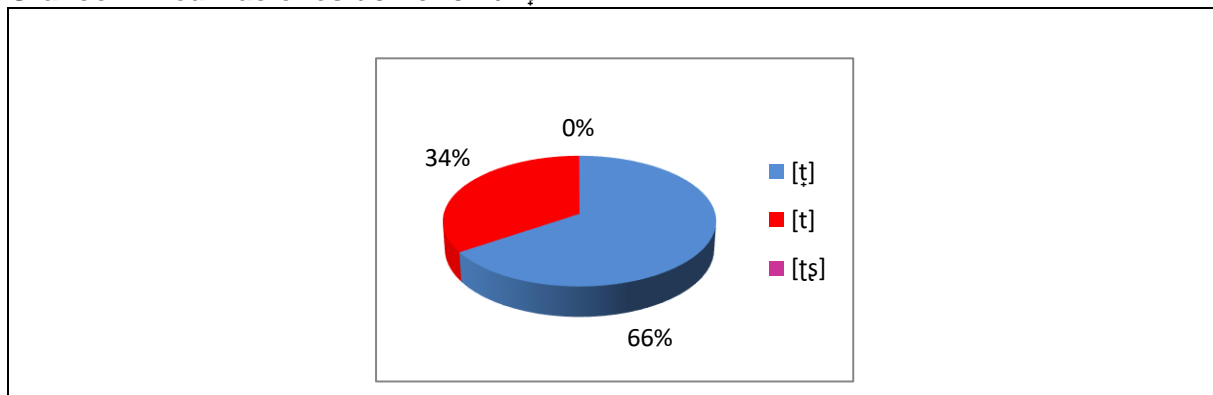
También ocurrió una fluctuación de fonemas entre /ʈ/ ~ /ʈs/:

/ʈa.pəʃ/ ~ /ʈsa.pəʃ/ 'hoja de árbol'.

En el caso de esta fluctuación, a diferencia de la que se produce entre /ʈ/ y /t/, la hipótesis del contacto pierde fuerza, pues, dado que /ʈs/ es parte del sistema fonológico del mapudungun -incluso con una altísima vitalidad-, se explica satisfactoriamente como un fenómeno intrasistémico.

Por último, tal como muestra el siguiente gráfico -que contiene todas las realizaciones del fonema /ʈ/-, también hay una diferencia importante en el alcance de estas fluctuaciones, pues, mientras en el caso de /ʈ/ ~ /t/ esta representa un elevado 34%, en el caso de /ʈ/ ~ /ʈs/ este porcentaje es prácticamente nulo, aunque de todos modos estimamos importante consignarla.

**Gráfico 1. Realizaciones del fonema /ʈ/.**



#### 5.1.2.4. Fonema /k/.

Este fonema presenta dos alófonos en distribución complementaria:

- [k]: contoide oclusiva, velar, áfona, oral.  
Ocurre ante vocal no anterior.
- [kʲ]: contoide oclusiva, postalatal, áfona, oral.  
Ocurre ante vocal anterior.

#__	V__V	C__V	*__#
[ku.'ɰ] 'negro'	[ma.'kuŋ] 'manta'	['saŋ.ku] 'harina tostada remojada'	
[ki.'ne] 'uno'	['nu.kie] 'mamá'	[laf.'kien]	

Aunque los dos segmentos se presentan en los mismos contextos que hemos tomado como referencia, la ocurrencia de [k] ante una mayor cantidad de vocoides (todas las no anteriores) justifica su elección como forma básica del fonema.



#### 5.1.2.5. Fonema /tʃ/.

Este fonema presenta dos alófonos en variación libre:

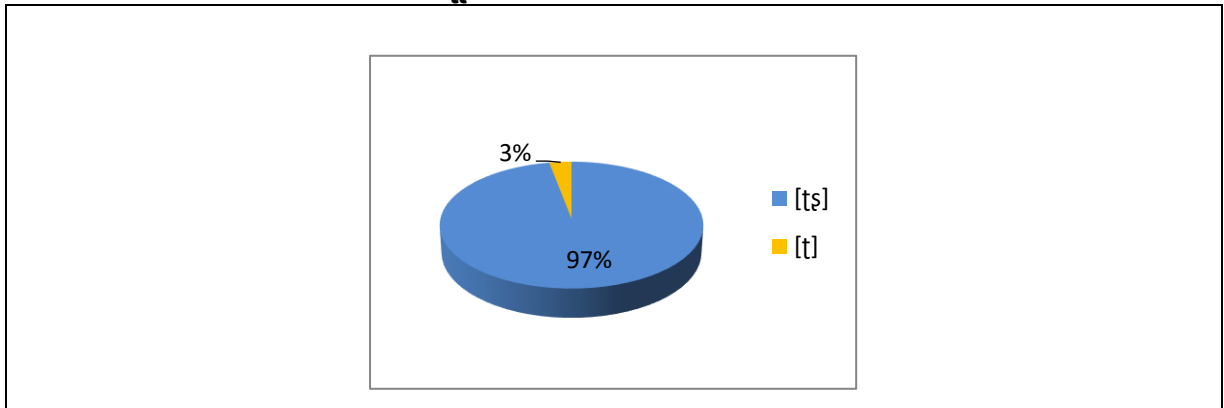
- [tʃ]: contoide africada, retrofleja, áfona, oral.
- [t]: contoide oclusiva, retrofleja, áfona, oral.

#__	V__V	C__V	*__#
[tʃa.'wa] 'piel'	[kə.'tʃa] 'fuego'	[wen.'tʃu] 'hombre'	
[ta.'wa] 'piel'		[wen.'tu] 'hombre'	

Nótese que, de acuerdo con nuestros datos, [tʃ] presenta una mayor distribución, pues se presenta en tres de los cuatro contextos de referencia, mientras que [t] solo ocurre en dos de ellos.

Por otra parte, el siguiente gráfico muestra el porcentaje de ocurrencia de cada alófono.

**Gráfico 2: Alófonos del fonema /tʰ/.**



Tal como se observa, [tʰ] tiene una ocurrencia de un 97%, mientras que el fono [t] ocurre solo en el 3% de los casos. Así, dado que el fono [tʰ] tiene una ocurrencia ostensiblemente mayor y ocurre con una distribución más amplia, se lo ha seleccionado como la forma básica del fonema.

#### 5.1.2.6. Fonema /tʃ/.

Este fonema se realiza como [tʃ]: contoide africada, alveopalatal, áfona, oral.

#__	V__V	*__#
[ʰtʃaʌ.wa] 'pescado'	[a.tʃa.'waʌ] 'pollo'	

Cabe señalar que en todos los casos en que era expectable la aparición de [tʃ], ocurrió este segmento. De esta forma, y a diferencia de otras variantes del mapudungun, no se detectó alternancia con otro fono y, en consecuencia, es la forma básica del fonema.

#### 5.1.2.7. Fonema /f/.

Este fonema presenta cuatro alófonos en variación libre.

- [f]: contoide fricativa, labiodental, áfona, oral.
- [v]: contoide fricativa, labiodental, sonora, oral.
- [ɸ]: contoide fricativa, bilabial, áfona, oral.
- [β]: contoide fricativa, bilabial, sonora, oral.

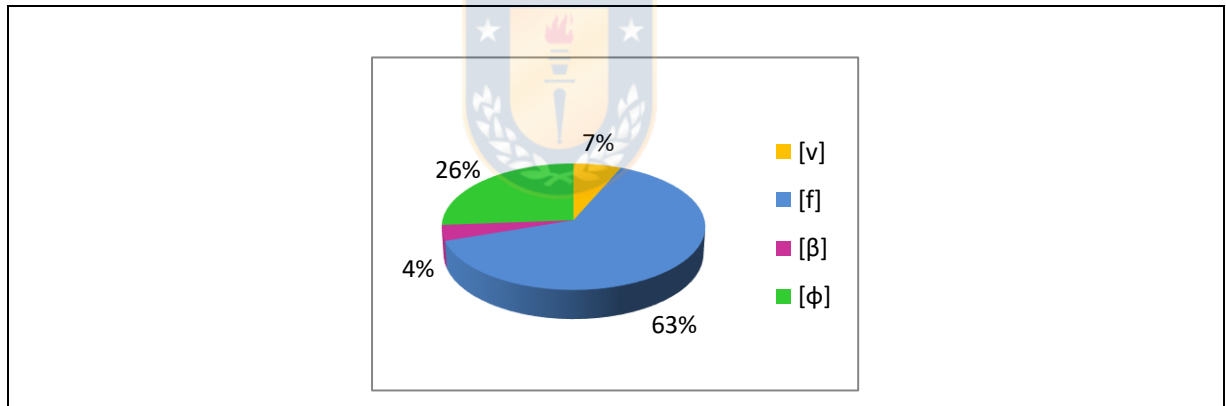
#__	V__V	V__C	C__V	__#
[fa.'tʃaŋ.ɔ̃] 'hoy'	[ʎaŋ.ka.'fo.ɔ̃] 'hombro'	['kof.kie] 'pan'	[moʎ.'fuŋ] 'sangre'	[kə.'ɣuf] 'viento'
[va.'tʃaŋ.ɔ̃] 'hoy'	[ʎaŋ.ka.'vo.ɔ̃] 'hombro'	['kov.kie] 'pan'	[moʎ.'ɸaŋ] 'sangre'	[kə.'ɣuv] 'viento'
[ɸu.'ɣi] 'espalda'	[ʎaŋ.ka.'ɸo.ɔ̃] 'hombro'	['koɸ.kie] 'pan'		[kə.'ɣuɸ] 'viento'
	[jʎaŋ.ka.'βo.ɔ̃] 'hombro'	['koβ.kie] 'pan'		

Al considerar los distintos contextos, de acuerdo con nuestros datos, se observa que en todos ellos ocurren los fonos fricativos sordos [f] y [ɸ], y que después de consonante no ocurren los fonos fricativos sonoros [v] y [β].

Otro aspecto interesante es que para este caso no hay fluctuación de fonemas ni realizaciones que puedan ser atribuibles al contacto con el español.

El siguiente gráfico, que contiene todas las realizaciones del fonema /f/, confirma lo anterior. Además, explicita el porcentaje con que se presentan dichas realizaciones.

**Gráfico 3: Alófonos del fonema /f/.**



Como se puede observar, el alófono [f] ocurre con la mayor frecuencia, por lo que ha sido seleccionado como la forma básica del fonema. Por otra parte, es interesante apreciar que el porcentaje de realizaciones áfonas se acerca al 90%, mientras que las sonoras apenas superan el 10%.

### 5.1.2.8. Fonema /θ/.

Este fonema presenta dos alófonos que alternan libremente.

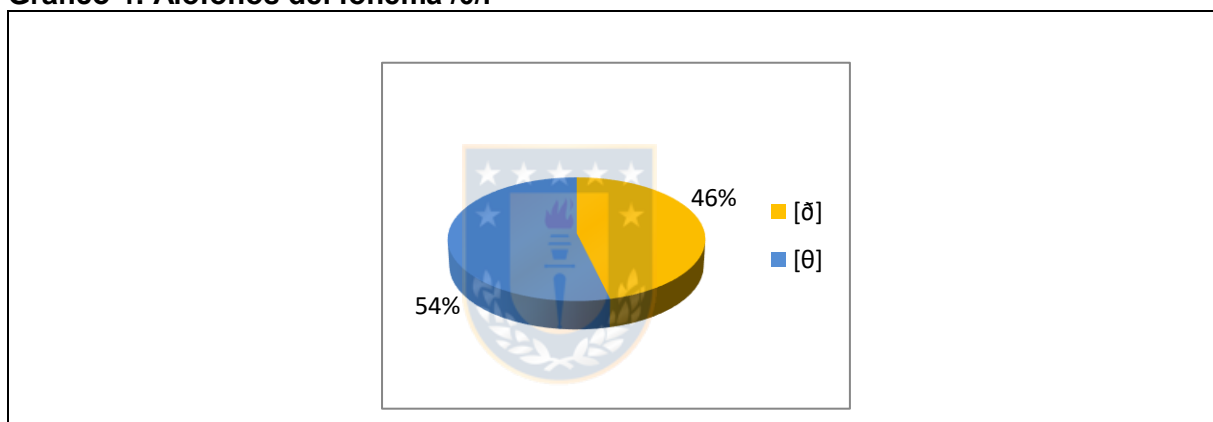
- [θ]: contoide fricativa, interdental, áfona, oral.
- [ð]: contoide fricativa, interdental, sonora, oral.



#__	V__V	V__C	__#
[θo.'mo] 'mujer'	[pə.'θo] 'ombligo'	[aθ.kiɪn.'tun] 'mirar'	[tʃoθ] 'amarillo'
[ðo.'mo] 'mujer'	[pə.'ðo] 'ombligo'	[að.kiɪn.'tun] 'mirar'	[tʃoð] 'amarillo'

Como se observa, la alternancia libre entre [ð] y [θ] se produce en todos los contextos. Ahora bien, tal como se muestra en el siguiente gráfico, que contiene los alófonos del fonema fricativo interdental, el fono [θ] es el más frecuente, por lo que fue seleccionado como la forma básica del fonema. Nótese, sin embargo, que la diferencia entre el alófono sordo [θ] y el sonoro [ð] es de solo 8 puntos porcentuales (en favor de los fonos áfonos), mientras que la diferencia entre los alófonos sordos y sonoros de /f/ fue de 80 puntos porcentuales (también en favor de los segmentos áfonos).

**Gráfico 4: Alófonos del fonema /θ/.**



Por otra parte, cabe hacer presente que en nueve ocasiones -las cuales representan el 6% de los casos-, en posición inicial, ocurrió el fono oclusivo, postdental, sonoro [ɖ], como en [ʎo.mo] 'mujer' y [ɖe.'ɣiɲ] 'volcán'. Coincidimos con Henríquez (2013) y Mena y Salamanca (2018), quienes atribuyen la ocurrencia de este segmento al contacto asimétrico del mapudungun con el español, pues en esta última lengua dicho segmento es la realización habitual del fonema /d/, en esa posición. Es interesante constatar también la ocurrencia del fono africado, alveolar, áfono [tʃ]. Este fono, que ocurrió en la palabra [tʃo.mo] 'mujer', ha sido reportado en la variante más austral del mapudungun (el huilliche); sin embargo, dada su muy escasa ocurrencia (1%) no se le ha otorgado estatus de alófono que caracterice a esta variante, aunque sí nos parece relevante consignar este hecho.

Por último, nuestros datos reportan fluctuación de fonemas entre /θ/ y /s/, tal como se observa en los siguientes ejemplos.

/θo.mo/ ~ /so.mo/ 'mujer'

/θe.ɣij/ ~ /se.ɣij/ 'volcán'

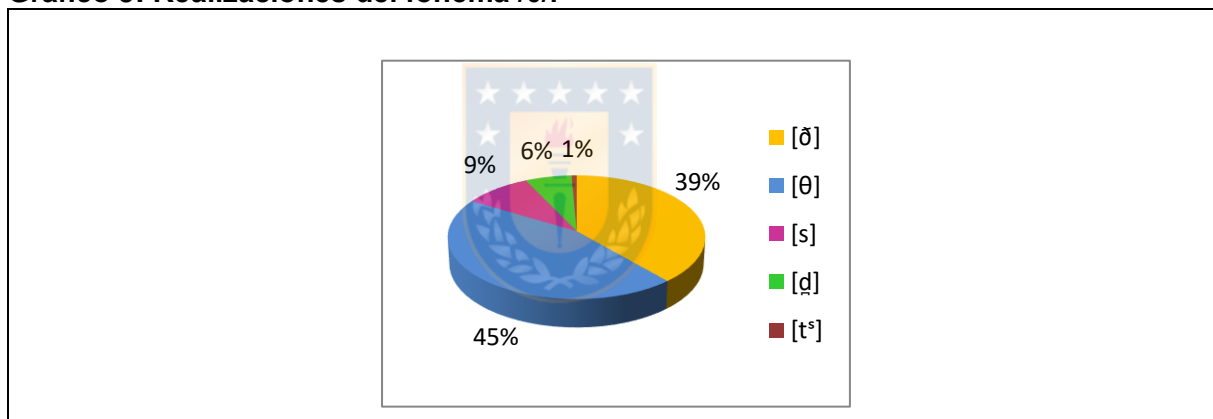
/tʃa.θi/ ~ /tʃa.si/ 'sal'

/pe.θan/ ~ /pe.san/ 'encontrar algo botado'

Es interesante esta frecuente fluctuación, porque, en alguna medida, conecta a Icalma con el mapudungun hablado en Curarrehue, donde, de acuerdo con el reporte de Pérez y Salamanca (2016), [s] no solo funciona como una realización de /θ/, sino que es, incluso, uno de sus alófonos<sup>4</sup>.

El siguiente gráfico muestra los porcentajes que presentaron cada uno de los fonos que instanciaron el fonema que nos ocupa.

**Gráfico 5: Realizaciones del fonema /θ/.**



### 5.1.2.9. Fonema /s/.

Este fonema se realiza como [s]: contoide fricativa, dorsoalveolar, áfona, oral.

#__	V__V	__#
['saɲ.we] 'cerdo'	[u.'fi.sa] 'oveja'	[pa.'ɲus] 'suave'

Existe fluctuación de fonemas entre /s/ ~ /θ/, como se observa en los siguientes ejemplos:

<sup>4</sup> En Icalma, no obstante, la ocurrencia sistemática de [s] en contraste con [θ] en palabras como ['saɲ.we] (nunca ocurrió ['θaɲ.we]) o [pa.'ɲus] (nunca ocurrió [pa.'ɲuθ]), lleva a asignar estatus fonémico a ambos segmentos.

/saŋ.ku/ ~ /θaŋ.ku/ 'harina tostada remojada con poca agua'

/u.fi.sa/ ~ /u.fi.θa/ 'oveja'

Cabe destacar que esta fluctuación es escasa, puesto que se observó solo en cuatro casos.

### 5.1.2.10. Fonema /ɹ/.

Este fonema presenta dos alófonos, que alternan libremente.

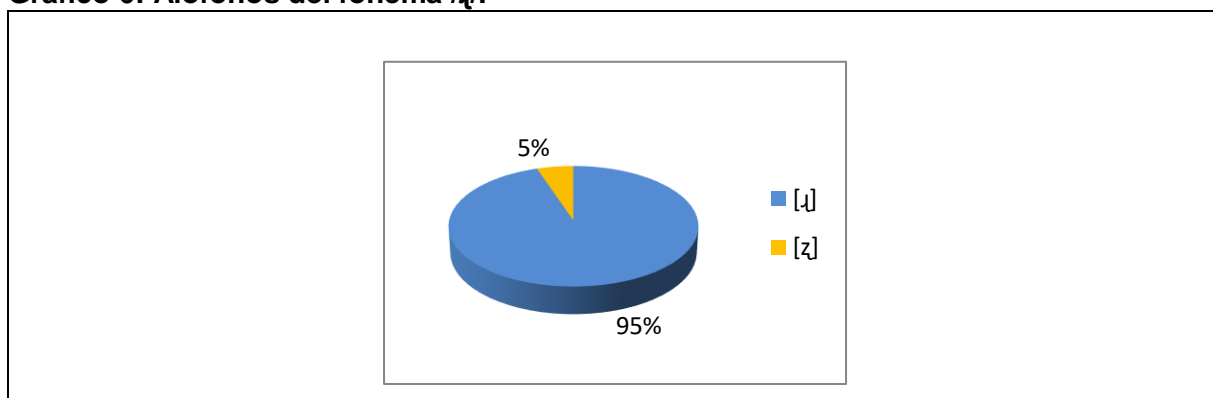
- [ɹ]: contoide aproximante, retrofleja, sonora, oral.
- [z]: contoide fricativa, retrofleja, sonora, oral.

#__	V__V	V__C	__#
[ɹey.'le] 'siete'	[ku.'ɹu] 'negro'	[məɹ.'kie] 'harina tostada'	[tʃsaɹ] 'pus'
[zey.'le] 'siete'	[ku.'zɹu] 'negro'		

Como se observa en los ejemplos, el alófono aproximante [ɹ] ocurre con una mayor distribución, pues se presenta en los cuatro contextos; no así el alófono [z], que, de acuerdo con nuestros datos, no ocurrió antes de consonante ni en posición final de enunciado.

El siguiente gráfico muestra el porcentaje con que se presentan los dos alófonos de este fonema.

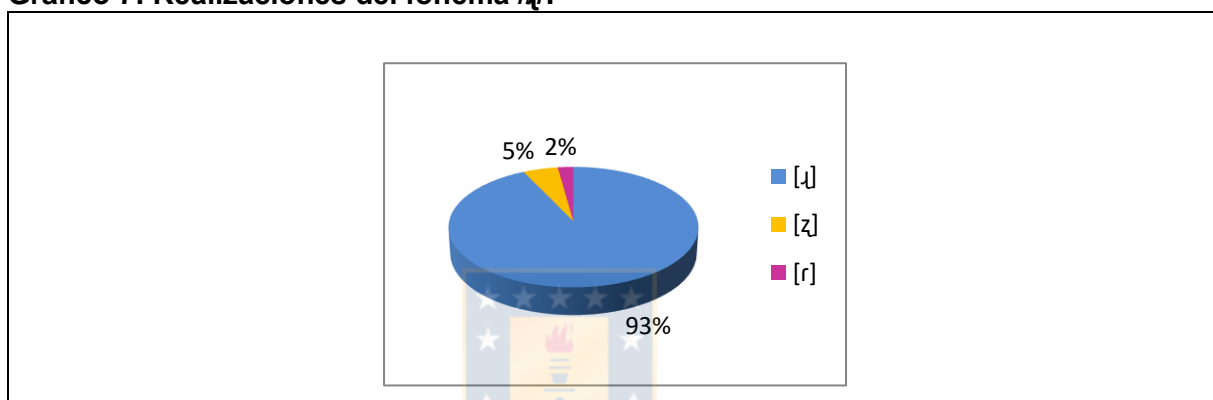
**Gráfico 6: Alófonos del fonema /ɹ/.**



Como se aprecia, la ocurrencia del fono aproximante [ɹ] es ostensiblemente mayor (95%); este hecho, junto con la ocurrencia de [ɹ] en mayor cantidad de contextos, nos llevan a seleccionarlo como la forma básica del fonema.

Cabe destacar, también, que en siete ocasiones ocurrió el fono vibrante simple, alveolar [r], como se observa en las palabras [i.'ran] 'astilla', [mer.'kien] 'ají molido seco' y [pa.'kar.wa] 'sapo'. Dado que este fono no está presente en el inventario fonético del mapudungun y sí en el del español, podemos atribuir razonablemente su ocurrencia al contacto asimétrico entre estas lenguas y no a un desarrollo intrasistémico. Ahora bien, tal como se observa en el siguiente gráfico, la ocurrencia de [r] es extremadamente escasa en comparación con los alófonos de /ɺ/, de modo que, a nuestro juicio, no es adecuado asignarle estatus de alófono de dicho fonema.

**Gráfico 7: Realizaciones del fonema /ɺ/.**



#### 5.1.2.11. Fonema /m/.

Este fonema se realiza como [m]: contoide nasal, bilabial, sonora.

#__	V__V	V__C	__#
[məɺ.'kie] 'harina tostada'	[θo.'mo] 'mujer'	['wam.po] 'embarcación'	[ku.'ɟam] 'huevo'

#### 5.1.2.12. Fonema /n/.

Este fonema presenta dos alófonos en distribución complementaria.

- [ŋ]: contoide nasal, retrofleja, sonora.  
Ocurre en coda de sílaba iniciada por consonante retrofleja.

- [n]: contoide nasal, alveolar, sonora.  
Ocurre en otros contextos.

#__	V__V	V__C	__#
[na.'ʝaŋ.tə] 'ocaso'	[kaλ.'φu.'we.nu] 'cielo azul'	[að.'kiin.tun] 'mirar'	[tʃuf.'kien] 'ceniza'
			[kie.'tʃaŋ] 'trigo'

Puesto que el fono [n] presenta una mayor distribución, se lo ha seleccionado como la forma básica del fonema.

Por otra parte, hay fluctuación de fonemas entre /n/ y /ɲ/, como se observa en el siguiente ejemplo:

/la.λin/ ~ /la.λiɲ/ 'araña'

Dado que /ɲ/ no ocurre en posición final en español, se descarta que esta fluctuación esté motivada por el contacto del mapudungun con esta lengua.



### 5.1.2.13. Fonema /ɲ/.

Este fonema se realiza como [ɲ]: contoide nasal, interdental, sonora, oral.

#__	*V__V	V__C	__#
[ɲa.'muɲ] 'pie'		[aɲ.'tʃu] 'sol'	[puɲ] 'noche'

Como se observa, a excepción del contexto intervocálico, el fono interdental [ɲ] ocurre en los mismos contextos que [n]; es decir, ambos fonos ocurren en posición inicial, antes de consonante y en posición final. Por lo tanto, se encuentran en distribución contrastante por ambiente análogo. De esta forma, se concluye que ambos segmentos pertenecen a fonemas diferentes. Asimismo, es importante señalar que se observó consistencia en la oposición de estos segmentos, pues las palabras 'pie', 'día', 'noche', 'ocaso', 'piojo' y 'hoy' se realizaron, en la mayoría de los casos, como [ɲa.'muɲ], [aɲ.'tʃu], [puɲ], [na.'ʝaŋ.tə], [tʃuɲ] y [fa.'tʃaŋ.tə], respectivamente. Sin embargo, en algunos contextos, la aparición expectable del fono interdental fue menos consistente. Por ejemplo, en posición final, en muchos casos, ocurrió [n] en vez de [ɲ]. Además, en posición intervocálica no se cumplió la expectativa, pues las

palabras ‘pene’ y ‘mozo/joven’ se realizaron con el fono nasal alveolar, es decir, [pə.'nɯn] y [ko.'na], respectivamente. Por último, conviene precisar que en cinco de los nueve colaboradores se observó consistencia al momento de elicitar la realización interdental.

Hay fluctuación de fonemas entre /ŋ/ ~ /n/, como se observa en los siguientes ejemplos.

/ŋa.muŋ/ ~ /na.mun/ ‘pie’

/na.ɣaŋ.ʧə/ ~ /na.ɣan.ʧə/ ‘ocaso’

/aŋ.ʧə/ ~ /an.ʧə/ ‘sol’

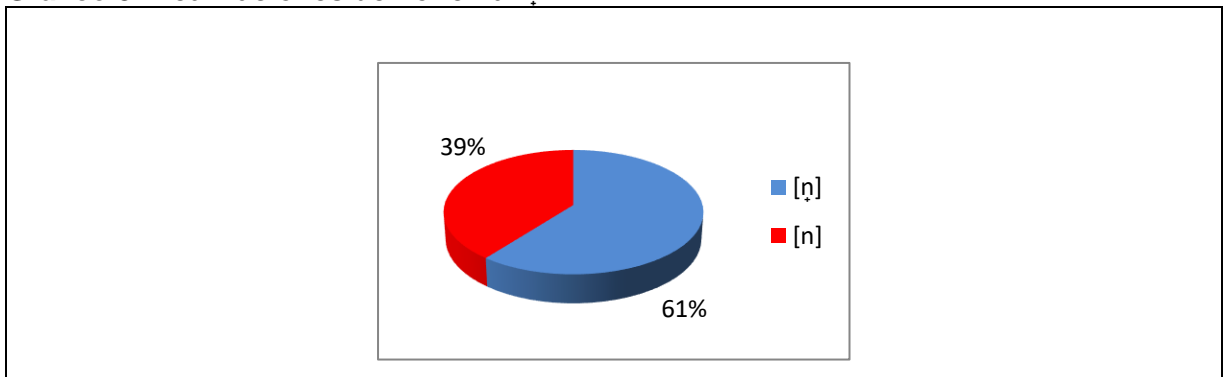
/fa.ʧaŋ.ʧə/ ~ /fa.ʧan.ʧə/ ‘hoy’

/puŋ/ ~ /pun/ ‘noche’

/wəŋ/ ~ /wən/ ‘boca’

Dado que el fonema nasal alveolar está presente en el inventario fonémico del mapudungun, no se puede descartar que la ocurrencia frecuente de este segmento en aquellos ítems en que era expectable la ocurrencia de /ŋ/ se deba a un cambio intrasistémico. Sin embargo, dado el alcance del contacto que se ha producido entre el español y el mapudungun, en desmedro de este último, coincidimos con Henríquez (2013) y Mena y Salamanca (2018) en que esta alternancia –y, a veces, reemplazo- de /ŋ/ por /n/ puede ser interpretada como una de las evidencias del deterioro de la fonología vernacular. Esto último, al igual que en el caso de /ʧ/, y tal como muestra el siguiente gráfico, se refuerza con el hecho de que la realización no interdental [n] presenta un porcentaje importante.

**Gráfico 8: Realizaciones del fonema /ŋ/.**



#### 5.1.2.14. Fonema /ɲ/.

Este fonema se realiza como [ɲ]: contoide nasal, mediopalatal, sonora.

#__	V__V	V__C	__#
['ɲu.kie] 'madre'	[pa.'ɲus] 'suave'	['saɲ.we] 'cerdo'	[ji.'wiɲ] 'grasa'

Se observa fluctuación de fonemas entre /ɲ/ ~ /n/ y /ɲ/ ~ /ɲ/, como se aprecia en los siguientes ejemplos.

##### **/ɲ/ ~ /n/:**

/moɬ.fəɲ/ ~ /moɬ.fən/ 'sangre'

/ji.wiɲ/ ~ /ji.win/ 'grasa'

/wə.jeɲ/ ~ /wə.jen/ 'orina'

Esta fluctuación en posición de coda puede atribuirse al contacto asimétrico entre el mapudungun y el español, aunque, por ocurrir también /n/ en el sistema fonológico del mapudungun no es descartable que se motive por una evolución interna del sistema.

##### **/ɲ/ ~ /ɲ/:**

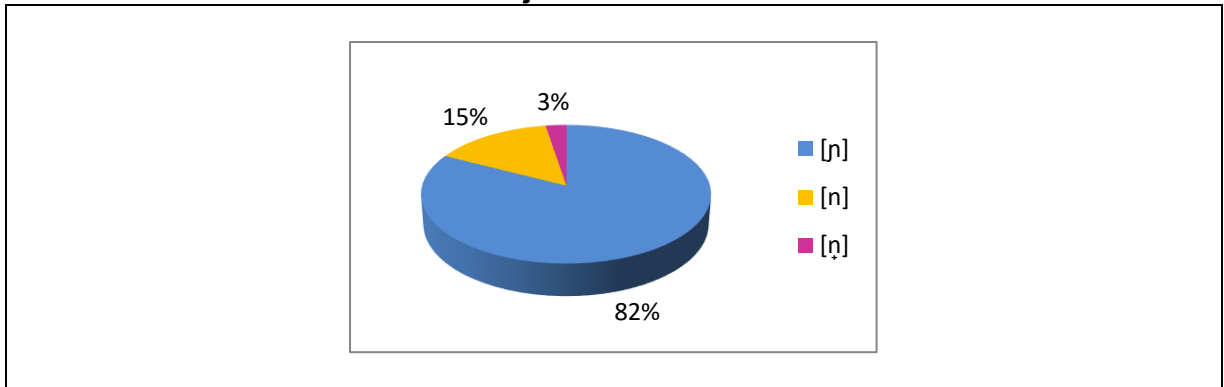
/moɬ.fəɲ/ ~ /moɬ.fəɲ/ 'sangre'

/ji.wiɲ/ ~ /ji.wiɲ/ 'grasa'

A diferencia de la fluctuación entre /ɲ/ y /n/, la fluctuación entre /ɲ/ y /ɲ/ no ofrece la posibilidad de ser interpretada como una transferencia del español, pues, en la variante chilena de esta lengua, excepto en casos muy excepcionales, no ocurre el fono [ɲ].

La cuantificación de todas las realizaciones de /ɲ/ que se presentaron puede verse en el siguiente gráfico.

**Gráfico 9: Realizaciones del fonema /ŋ/.**



### 5.1.2.15. Fonema /ŋ/.

Este fonema presenta dos alófonos en distribución complementaria.

- [ɲ]: contoide nasal, postpalatal, sonora.  
Ocurre ante vocal anterior.
- [ŋ]: contoide nasal, velar, sonora.  
Ocurre en otros contextos.



#__	V__V	V__C	C__V	__#
[ɲə.'ɰ] 'zorro'	[ma.'pu.ðu.'ɲun] 'lengua mapuche'	[tʃəŋ.'li] 'flaco'	[tʃəŋ.'tʃwɲ] 'arbusto con espinas'	[tʃaŋ] 'pierna'
[ɲi.'la.'tun] 'rogativa'	[a.'ɲje] 'ojo'		[lam.'ɲjen] 'hermana'	

Como se observa, el alófono velar ocurre en más contextos de referencia que el postpalatal. Esto, sumado al hecho de que [ŋ] ocurre ante una mayor cantidad de vocales, nos lleva a considerarlo la forma básica del fonema.

Hay fluctuación de fonemas entre /ŋ/ ~ /ɲ/, /ŋ/ ~ /j/ y /ŋ/ ~ /w/ como se observa en los siguientes ejemplos.

**/ŋ/ ~ /ɲ/:**

/ɲe/ ~ /je/ 'ojo'



/a.ŋe/ ~ /a.ɲe/ 'cara'

/ŋ/ ~ /j/:

/lam.ŋen/ ~ /la.mjen/ 'hermana'

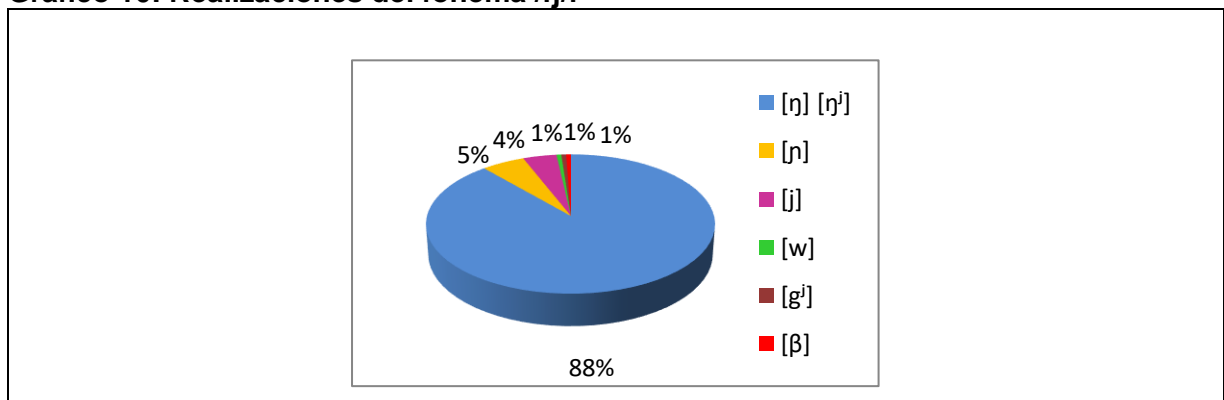
/ŋ/ ~ /w/:

/lam.ŋen/ ~ /la.mwen/ 'hermana'

Estos casos de fluctuación pueden atribuirse a la presión de la lengua mayoritaria, pues se evita la ocurrencia de [ŋ] en posiciones donde este segmento no ocurre en español. Ahora, donde la hipótesis de la influencia de la lengua mayoritaria cobra más fuerza aún es cuando ocurre el fono oclusivo, postpalatal, sonoro [gʲ], como en [gi.'ja.tu] 'rogativa', pues este fono no se reporta en la diacronía ni la sincronía de ninguna de las variantes dialectales de habla adulta mapuche.

Por último, siguiendo a Salamanca et al (2011), aparte de [ŋ] y [ŋʲ], ninguna de las realizaciones del fonema /ŋ/ podría considerarse uno de sus alófonos, pues dichas realizaciones se asignan con toda propiedad a otros fonemas y/o su ocurrencia es extremadamente baja, tal como se muestra en el siguiente gráfico.

**Gráfico 10: Realizaciones del fonema /ŋ/.**



### 5.1.2.16. Fonema /l/.

Este fonema presenta dos alófonos en distribución complementaria.

- [l̥]: contoide lateral, retrofleja, sonora, oral.  
Ocurre en coda de sílaba iniciada por consonante retrofleja.
- [l]: contoide lateral, alveolar, sonora, oral.  
Ocurre en otros contextos.

#__	V__V	V__C	__#
[lif] 'limpio'	[kə.'la] 'tres'	['al.ka] 'gallo'	[o.'fu] 'sorber fuerte con la boca'
		['tʃu].kie] 'piel'	[kə.'tʃa] 'fuego'

Puesto que la aparición del fono [l̥] está condicionada por la presencia de otra consonante retrofleja, es que se ha seleccionado el fono lateral alveolar [l] como la forma básica del fonema.



### 5.1.2.17. Fonema /ɬ/.

Este fonema se realiza como [l̥]: contoide lateral, interdental, sonora, oral.

#__	V__V	__#
[la.'laɪ] 'no murió'	[pə.'ɬu] 'mosca'	[peɪ] 'cuello'

Según los datos recopilados, existe contraste por par mínimo y submínimo entre los fonos [l̥] y [l]. Así, por ejemplo, en [la] 'morir' y [la] 'negación' se observa contraste por ambiente idéntico (par mínimo). El mismo fenómeno ocurre en [kə.'ɬa] 'quilla' y [kə.'la] 'tres'. Además, hay contraste por ambiente análogo (par submínimo), ya que ambos fonos ocurren en posición inicial, entre vocales y en posición final. Por lo tanto, es posible asignar estatus fonémico a ambos segmentos. Cabe señalar que, para la mayoría de los casos en que era expectable la aparición de [l̥], esta expectativa se cumplió, tanto si se consideran las palabras elicitadas, como la cantidad de hablantes. Así, la mayoría de los hablantes produjo de forma sistemática el segmento lateral interdental [l̥] en [leɪ.'fu] 'río', [pə.'ɬu] 'mosca', [tə.'puɪ] 'hoja de árbol', [peɪ] 'cuello', [kə.'ɬa] 'quilla', [lan] 'morir', [tɔ] 'frente', [tɔ.'peɪ] 'nuca', [af.'kien] 'mar' y [la.'laɪ] 'no murió'.

Por otra parte, existe fluctuación de fonemas entre /l̥/ ~ /l/, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos:

/l̥ew.fə/ ~ /lew.fə/ 'río'

/l̥aŋ/ ~ /laŋ/ 'morir'

/l̥a.laj/ ~ /la.laj/ 'no murió'

/l̥af.ken/ ~ /laf.ken/ 'mar'

/p̥ə.l̥ə/ ~ /p̥ə.lə/ 'mosca'

/t̥a.pəl/ ~ /ta.pəl/ 'hoja de árbol'

/p̥el/ ~ /pel/ 'cuello'

/t̥ol/ ~ /tol/ 'frente'

/t̥o.pəl/ ~ /to.pəl/ 'nuca'

Al igual que en el caso de la fluctuación entre /ŋ/ y /n/, dado que /l̥/ está presente en el inventario de fonemas de la lengua vernácula, no se puede descartar aquí una motivación intralingüística. Sin embargo, dada la naturaleza asimétrica del contacto que se ha producido entre el mapudungun y el español, coincidimos también con Henríquez (2013) y Mena y Salamanca (2018) en considerar la alternancia de ambos fonemas como un indicador de pérdida de vitalidad del segmento vernacular.

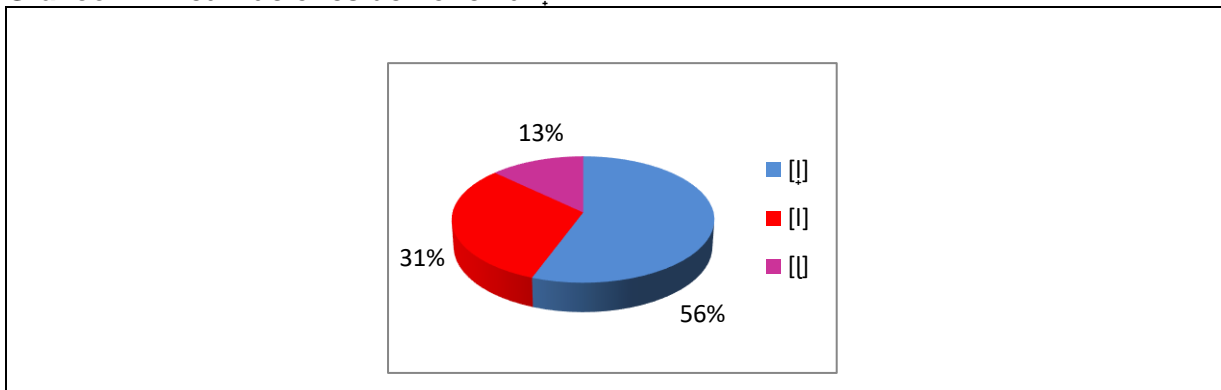
Es interesante reportar, además, que en dos colaboradores se produjo de manera consistente la alternancia, incluso el reemplazo, del fonema interdental /l̥/ por el segmento retroflejo lateral [l̥]<sup>5</sup>.

El siguiente gráfico presenta el porcentaje de las realizaciones que ocurrieron cuando se elicitaban las palabras que contenían como expectativa el fonema /l̥/.

---

<sup>5</sup> Un fenómeno relativamente afín se reporta también en Álvarez-Santullano (1986) y Álvarez-Santullano et al (2016).

**Gráfico 11: Realizaciones del fonema /l/.**



Al observar el gráfico, y compararlo con aquellos que hemos presentado en 5.1.2.3 y 5.1.2.13, es interesante reparar en la consistencia de los resultados para /t/, /ŋ/ y /l/. En efecto, en los tres casos, el porcentaje de ocurrencia de los segmentos interdental se sitúa sobre el 55%, fluctuando entre el 56% y 66%, lo cual, a nuestro juicio, refuerza la asignación de estatus fonémico a estos segmentos.



### 5.1.2.18. Fonema /ʎ/.

Este fonema se realiza como [ʎ]: contoide lateral, mediopalatal, sonora.

#__	V__V	V__C	__#
[ʎaŋ.ka.'fo.ɔ] 'hombro'	[ko.'ʎa.ʎa] 'hormiga'	[ʎ'aʎ.wa] 'pescado'	[ma.'muʎ] 'palo/leña'

Hay fluctuación de fonemas entre /ʎ/ ~ /j/ y entre /ʎ/ ~ /l/, como se observa en los siguientes ejemplos:

#### /ʎ/ ~ /j/:

/ʎa.ʎin/ ~ /ja.jin/ 'araña'

/ʎan.ka.fo.ɔ/ ~ /jan.ka.fo.ɔ/ 'hombro'

/wə.ʎeŋ/ ~ /wə.jeŋ/ 'orina'

/ko.ʎa.ʎa/ ~ /ko.ja.ja/ 'hormiga'

/si.ʎo/ ~ /si.jo/ 'perdiz'

/ka.ʎi.ʎa/ ~ /ka.ʎi.ja/ 'trigo'

/ŋi.ʎa.tun/ ~ /ŋi.ja.tun/ 'ceremonia'

/aj.ʎa/ ~ /aj.ja/ 'nueve'

/o.ʎan/ ~ /o.jan/ 'deshacer al cocer'

**/ʎ/ ~ /j/:**

/kaʎ.fu/ ~ /kal.fu/ 'azul'

/moʎ.fəɲ/ ~ /mol.fəɲ/ 'sangre'

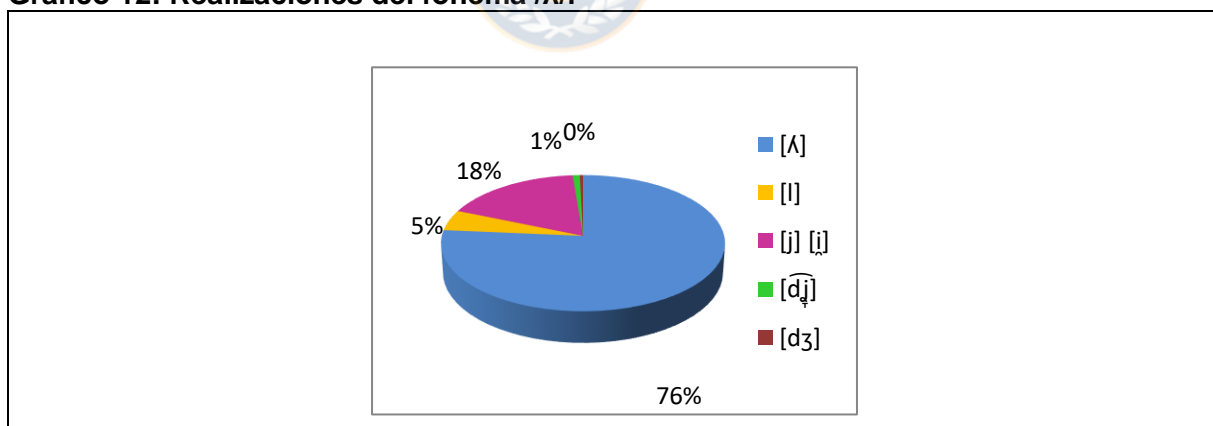
/tʃaʎ.wa/ ~ /tʃal.wa/ 'pescado'

/ma.məʎ/ ~ /ma.məl/ 'palo'

Cada uno de estos casos de fluctuación podría atribuirse al impacto de la lengua mayoritaria en el mapudungun. Ahora bien, dado que /l/ y /j/ están presentes también en el inventario de la lengua vernácula no se puede descartar que esta alternancia se deba a un cambio intrasistémico.

El siguiente gráfico muestra el porcentaje de las realizaciones que ocurrieron cuando se elicitaron las palabras que contenían como expectativa el fonema /ʎ/.

**Gráfico 12: Realizaciones del fonema /ʎ/.**



A diferencia de las alternancias del fonema /ʎ/ con /l/ o /j/, donde pudiera argumentarse tanto en favor de la hipótesis del contacto, como de un cambio intrasistémico, en el caso de la ocurrencia de [dʝ] y [dʒ] la hipótesis de la emergencia de estos fonos por contacto con el español resulta, por lejos, la más plausible, pues estos segmentos no han sido reportados en ninguna de las variantes del mapudungun hablado por adultos competentes y sí han sido reportados como frecuentes en el inventario de fonos del español de Chile (Sadowsky y Salamanca, 2011).

Así las cosas, podemos organizar los fonemas consonánticos del mapudungun hablado en Icalma en el siguiente cuadro:

**Cuadro 5: Fonemas consonánticos del mapudungun hablado en Icalma.**

	Bilabial	Labiodental	Interdental	Alveolar	Alveopalatal	Retrofleja	Mediopalatal	Velar
Oclusiva	/p/		/t/	/t/				/k/
Africada					/tʃ/	/tʃ/		
Nasal	/m/		/ŋ/	/n/			/ɲ/	/ŋ/
Fricativa		/f/	/θ/	/s/				
Aproximante						/ɻ/		
Lateral			/l/	/l/			/ʎ/	



### 5.1.3. Fonemas semiconsonánticos.

Los fonemas semiconsonánticos del mapudungun hablado en Icalma son los siguientes: /j/, w, y/. A continuación, se presenta la descripción articulatoria de los alófonos para cada uno de ellos.

#### 5.1.3.1. Fonema /j/.

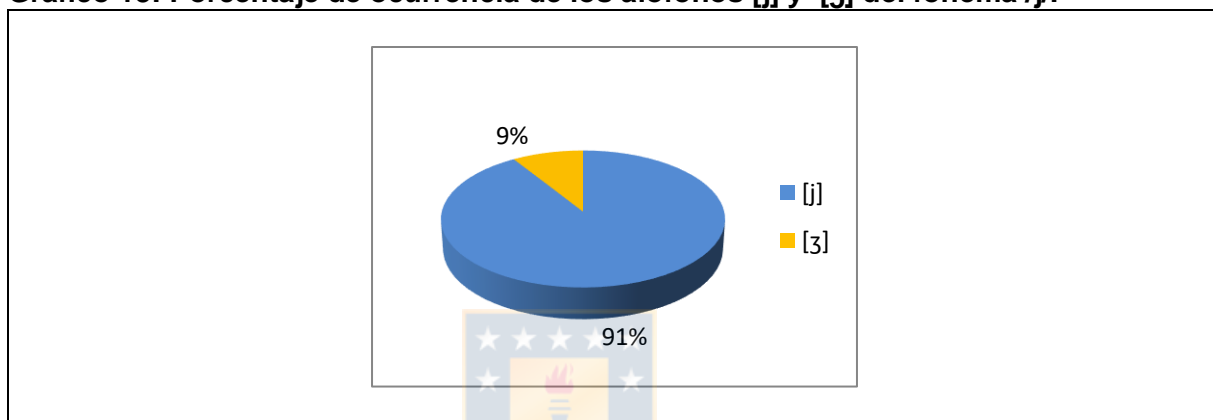
Este fonema presenta tres alófonos.

- [j]: aproximante, palatal, sonora.  
Ocurre en el premargen silábico, en distribución complementaria con [ɲ].
- [j̥]: semivocal alta, anterior, no redondeada, asilábica.  
Ocurre en el postmargen silábico, en distribución complementaria con [j].
- [ʝ]: fricativa, alveopalatal, sonora.  
Ocurre en variación libre con [j].

#__	V__V	V__C	__#
[ju] 'nariz'	[ka.'ju] 'seis'	[aj.'la] 'nueve'	[ja.'fwɪ] 'duro'
[ʒu] 'nariz'	[ka.'ʒu] 'seis'		

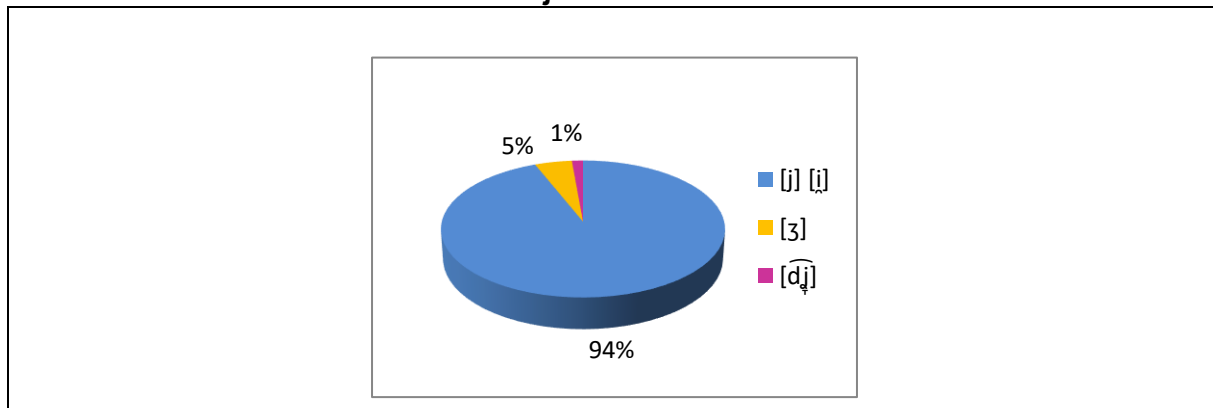
Como se aprecia, el fono aproximante [j] comparte los mismos contextos que el fricativo [ʒ], pues ambos ocurren en posición inicial y en contexto intervocálico. Sin embargo, tal como se muestra en el siguiente gráfico, el fono [j] tiene un porcentaje de ocurrencia considerablemente mayor, lo cual nos lleva a considerarlo como la forma básica del fonema.

**Gráfico 13: Porcentaje de ocurrencia de los alófonos [j] y [ʒ] del fonema /j/.**



Cabe destacar que en dos ocasiones ocurrió un segmento no expectable, atribuible con alta plausibilidad al contacto asimétrico con el español. Se trata del fono  $[d̠j]$ , el cual no forma parte del sistema fónico tradicional mapuche y, en cambio, es la realización de norma, junto con [dʒ], en ciertas posiciones en español, como alófono de / $d̠j$ /. Este hecho, sumado a su ocurrencia exigua, tal como se observa en el siguiente gráfico, nos lleva a no asignarle estatus de alófono del fonema que nos ocupa.

**Gráfico 14: Realizaciones del fonema /j/.**



### 5.1.3.2. Fonema /w/.

Este fonema presenta dos alófonos en distribución complementaria.

- [w]: aproximante labializada, velar, sonora.  
Ocurre en el premargen silábico.
- [ɥ]: semivocal alta, posterior, redondeada, asilábica.  
Ocurre en el postmargen silábico.

#__	V__V	V__C	__#
[wɯŋ] 'boca'	[ma.'wi.ða] 'montaña'	['leɥ.fə] 'río'	[kə.'ðaɥ] 'trabajo'

Existe fluctuación de fonemas entre /w/ ~ /o/ y /w/ ~ /u/, como se observa en los siguientes ejemplos:

#### **/w/ ~ /o/:**

/kə.θaw/ ~ /kə.θa.o/ 'trabajo'



#### **/w/ ~ /u/:**

/saj.we/ ~ /sa.ɲu.e/ 'cerdo'

### 5.1.3.3. Fonema /ɣ/.

Este fonema presenta dos alófonos en distribución complementaria:

- [ɣ]: fricativa, postpalatal, sonora.  
Ocurre ante vocal anterior.
- [ɣ̞]: fricativa, velar, sonora.  
Ocurre en otros contextos.

#__	V__V	V__C	__#
[ɣə.'ɲwɯm] 'pájaro'	[na.'ɣaɲ.ʔə] 'atardecer'	[ɣeɣ.'le] 'seis'	[ɣaɣ] 'greda'
	[ðe.'ɣiɲ] 'volcán'		



Como se observa, el fono [ɣ] ocurre en todos nuestros contextos de referencia; no así [ɣʲ]. Esto, sumado al hecho de que [ɣ] ocurre ante una mayor cantidad de vocoides (todas las no anteriores), nos lleva a considerarlo la forma básica del fonema.

Además, existe fluctuación de fonemas entre /ɣ/ ~ /ɲ/, /ɣ/ ~ /ŋ/ y /ɣ/ ~ /n/, tal como se observa en los siguientes ejemplos.

**/ɣ/ ~ /ɲ/:**

/θe.ɣij/ ~ /θe.ɲij/ 'volcán'.

**/ɣ/ ~ /ŋ/:**

/θe.ɣij/ ~ /θe.ŋij/ 'volcán'.

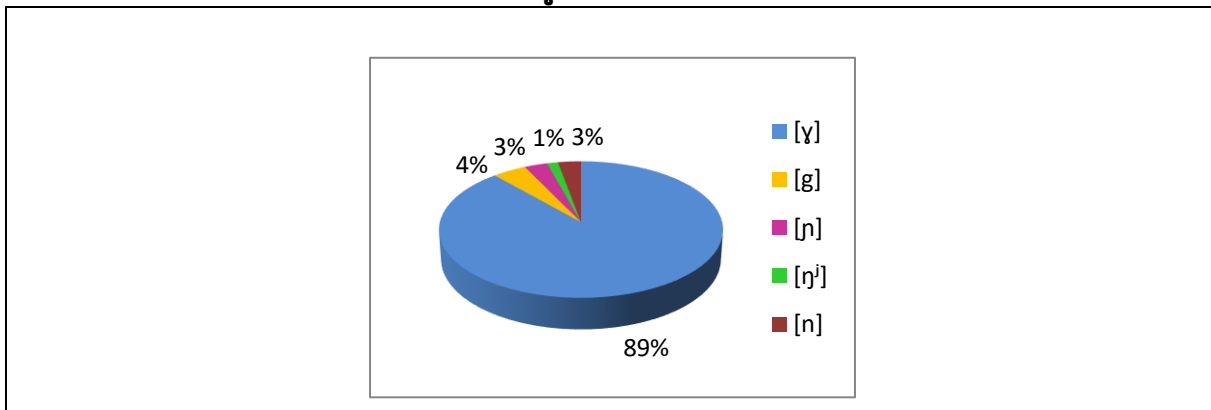
**/ɣ/ ~ /n/:**

/ɬaɣ/ ~ /ɬan/ 'greda'

De acuerdo con nuestra interpretación, las dos primeras fluctuaciones se pueden atribuir de manera plausible a una organización interna del sistema fonológico vernáculo, pues en español es poco frecuente la secuencia “nasal mediopalatal + [i]”, y no ocurre la secuencia “nasal velar + [i]”. En la última fluctuación, en cambio, si bien la hipótesis de la organización interna del sistema no puede descartarse -pues tanto /ɣ/ como /n/ forman parte del sistema fonológico del mapudungun-, la ocurrencia muy frecuente de /n/ en posición final en español hace posible que su presencia en esta fluctuación se pueda atribuir al contacto asimétrico entre ambas lenguas.

Ahora bien, donde la hipótesis del contacto se releva sin contrapeso, a nuestro juicio, es en la ocurrencia del fono [g]. En efecto, dado que [g] no ha sido reportado en ninguna variante de habla adulta consistente del mapudungun y que, en cambio, es un fono muy frecuente en posición inicial en español (contexto en el que ocurrió en mapudungun, como muestra la palabra [gə.ɲuɯm] ‘pájaro’), dicha hipótesis emerge como la explicación más plausible para este caso. Su escasa frecuencia (1%), sin embargo -tal como muestra el siguiente gráfico que contiene todas las realizaciones del fonema /ɣ/-, justifica que no se lo interprete como un alófono del fonema /ɣ/.

**Gráfico 15: Realizaciones del fonema /y/.**



Así, podemos organizar los fonemas semiconsonánticos del mapudungun hablado en Icalma en el siguiente cuadro:

**Cuadro 6: Fonemas semiconsonánticos del mapudungun hablado en Icalma.**

Palatal	Velar	
	No labializada	Labializada
/j/	/ɣ/	/w/

## **6. PERFIL FONÉTICO-FONOLÓGICO DEL CORDÓN CORDILLERANO DE HABLA PEWENCHE**

### **6.1. Comparación de algunos fonemas prominentes de Icalma con los de otras zonas del cordón cordillerano.**

Para realizar la comparación que se presenta a continuación, se consideraron los datos recopilados en esta investigación, además de los presentados por Lillo (2014).

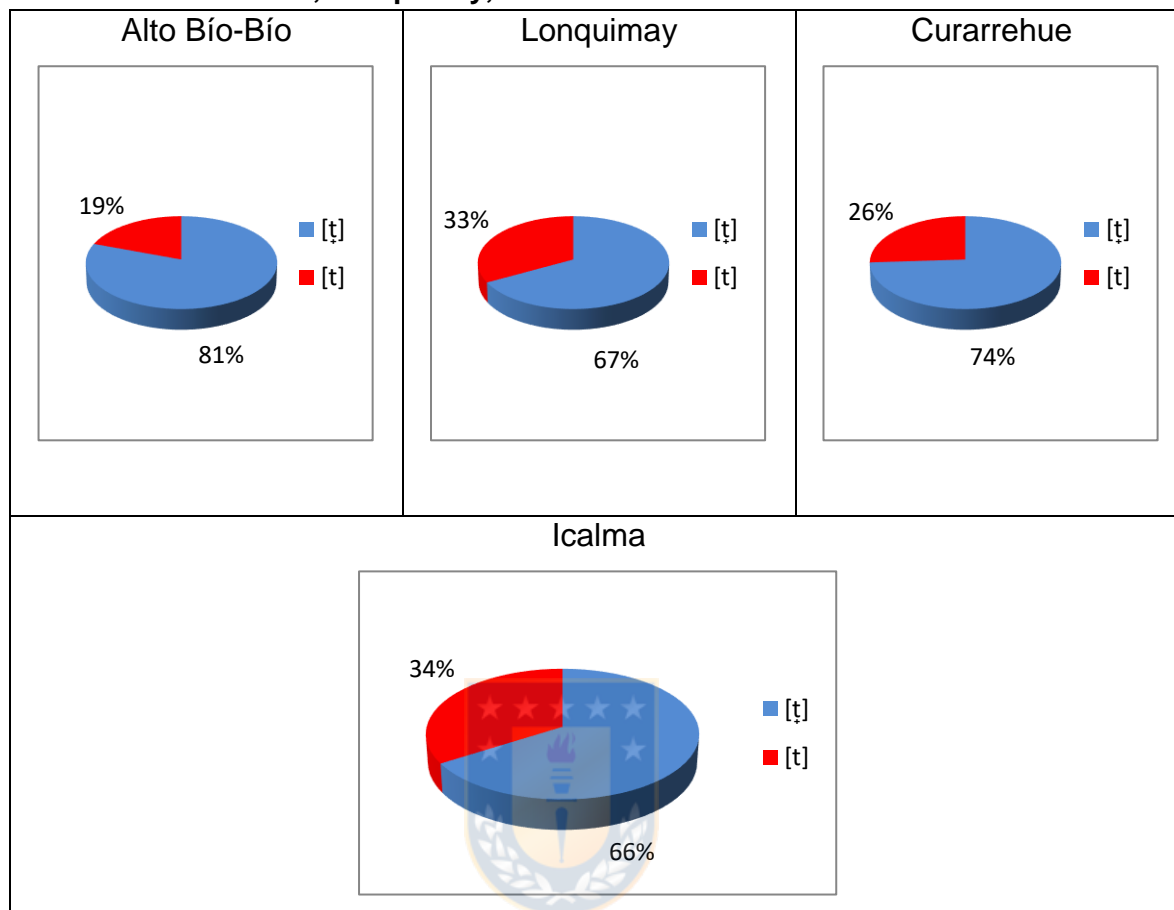
#### **6.1.1. Fonema /t̪/.**

En primer lugar, debemos señalar que, de acuerdo con los reportes de Salamanca, Soto-Barba, Painequeo y Jiménez (2017), Sánchez y Salamanca (2015), y Pérez y Salamanca (2016), para Alto Bío-Bío, Lonquimay y Curarrehue, respectivamente, el fono [t̪] tiene estatus fonémico, lo que es el caso también en Icalma, tal como señalamos en 5.1.2.3.

Ahora, para comparar el alcance del proceso de desinterdentalización de este fonema en la zona que nos ocupa, respecto de los otros enclaves de habla pewenche, obsérvese la siguiente figura.



**Figura 2: Comparación de los porcentajes de ocurrencia de los fonos [t̥] y [t] en las zonas de Alto Bío-Bío, Lonquimay, Curarrehue e Icalma.**



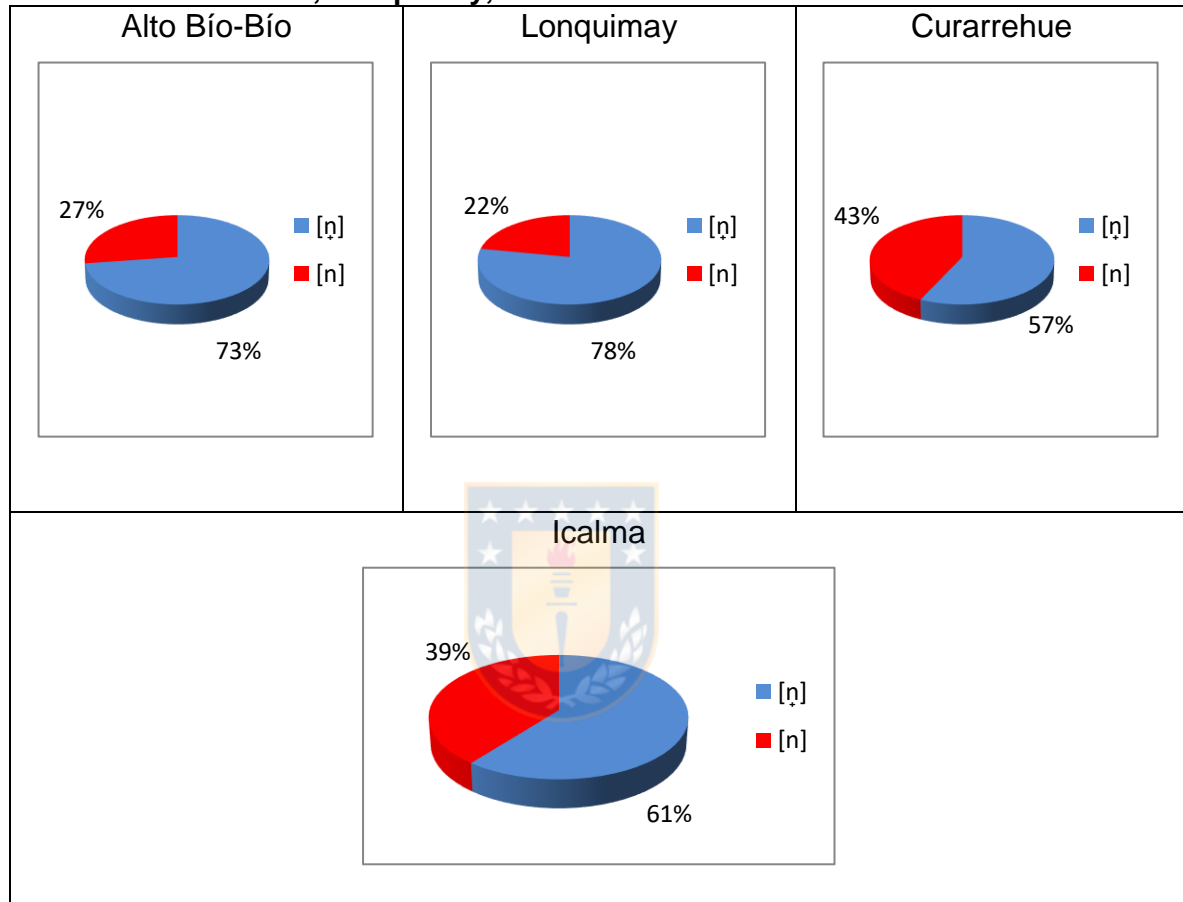
Al observar los gráficos precedentes, se aprecia, en primer lugar, que el fonema /t̥/ presenta la menor vitalidad en la zona que nos ocupa. En términos más específicos, si comparamos Icalma con Alto Bío-Bío y Curarrehue, el fonema /t̥/ presenta en Icalma una vitalidad claramente menor. Si lo comparamos con Lonquimay, en cambio, ambas zonas presentan un nivel de mantenimiento prácticamente idéntico. En cualquier caso, en las cuatro zonas, este fonema presenta más del 60% de realizaciones vernáculas, lo que es revelador de su grado de conservación.

### 6.1.2. Fonema /ŋ/.

Al igual que en el caso de [t̥], de acuerdo con los reportes de Salamanca et al. (2017), Sánchez y Salamanca (2015), Pérez y Salamanca (2016), y los datos analizados en esta tesis, para Alto Bío-Bío, Lonquimay, Curarrehue e Icalma, respectivamente, el fono [ŋ] tiene estatus de fonema.

Sin embargo, y tal como se observa en la siguiente figura, el porcentaje de realizaciones de [ŋ] y [n] presenta una simetría solo parcial respecto del comportamiento de [t̪] y [t] en las distintas zonas comparadas.

**Figura 3: Comparación de los porcentajes de ocurrencia de los fonos [ŋ] y [n] en las zonas de Alto Bío-Bío, Lonquimay, Curarrehue e Icalma.**



En efecto, como se puede observar, en Icalma el fonema /ŋ/ tiene un porcentaje de mantenimiento menor que en Alto Bío-Bío (61% versus 73%) y Lonquimay (61% versus 78%), en lo que coincide con /t̪/, pero es mayor que en Curarrehue (61% versus 57%), en lo que difiere de /t̪/. Nótese también que, de acuerdo con nuestros datos, las variantes más nortinas presentan un mayor porcentaje de vitalidad respecto de las sureñas.

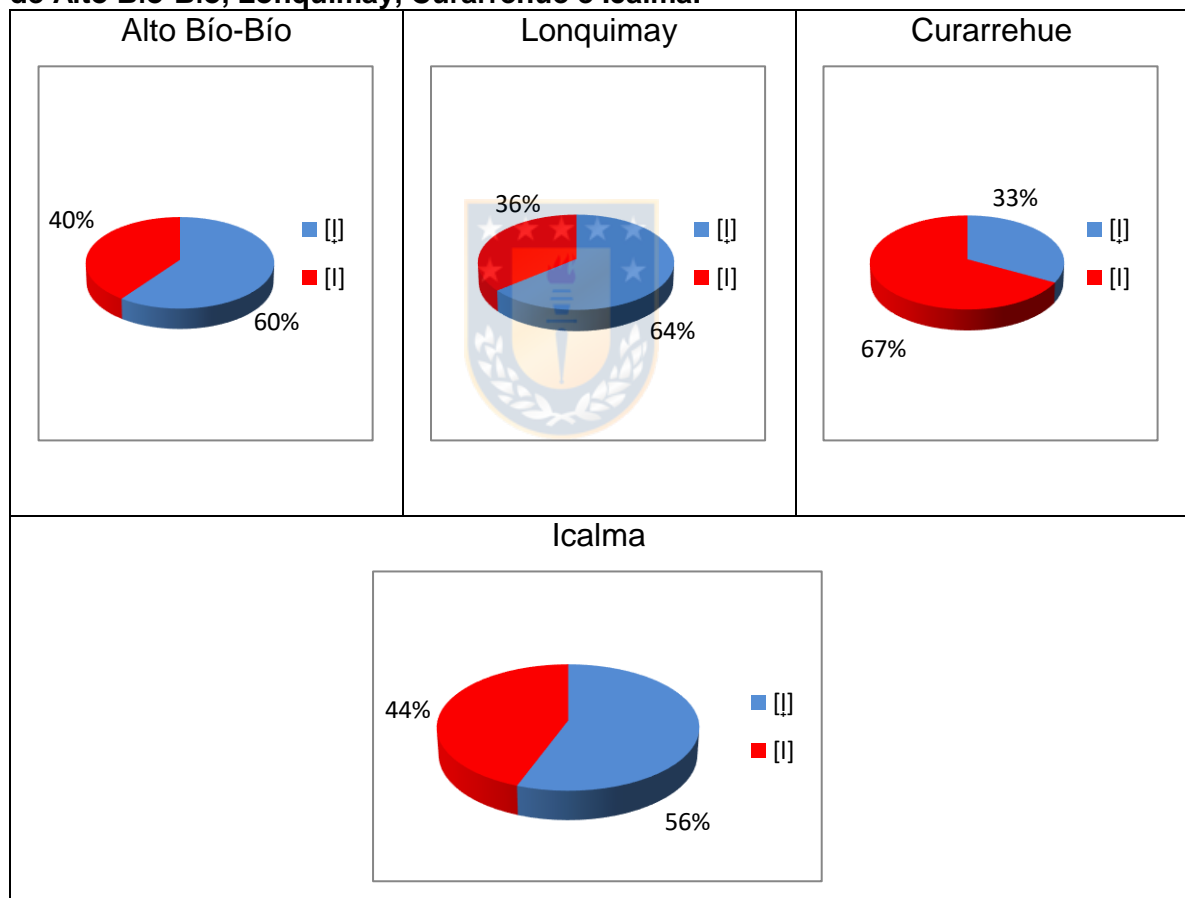
### 6.1.3. Fonema [ʎ].

El segmento [ʎ] también ha sido interpretado como un fonema en las descripciones fonológicas que han tenido como foco las zonas de Alto Bío-Bío, Lonquimay, Curarrehue e

Icalma. Sin embargo, dado el porcentaje de realizaciones interdental y alveolares en Curarrehue (33%, para [ʎ], 67%, para [j]), nos parece que esta decisión presente en Pérez y Salamanca (2016) podría relativizarse.

Ahora, si se comparan los datos presentes en la siguiente figura con los que se contienen en 6.1.1 y 6.1.2, se aprecia que el fonema /j/ es el que presenta el menor porcentaje de realizaciones vernáculas en las cuatro zonas que se comparan, alcanzando, incluso, solo un 33% en Curarrehue. Además, destaca el hecho de que, al igual que en el caso de /ŋ/, las variantes más septentrionales muestran un mayor grado de mantenimiento que las sureñas.

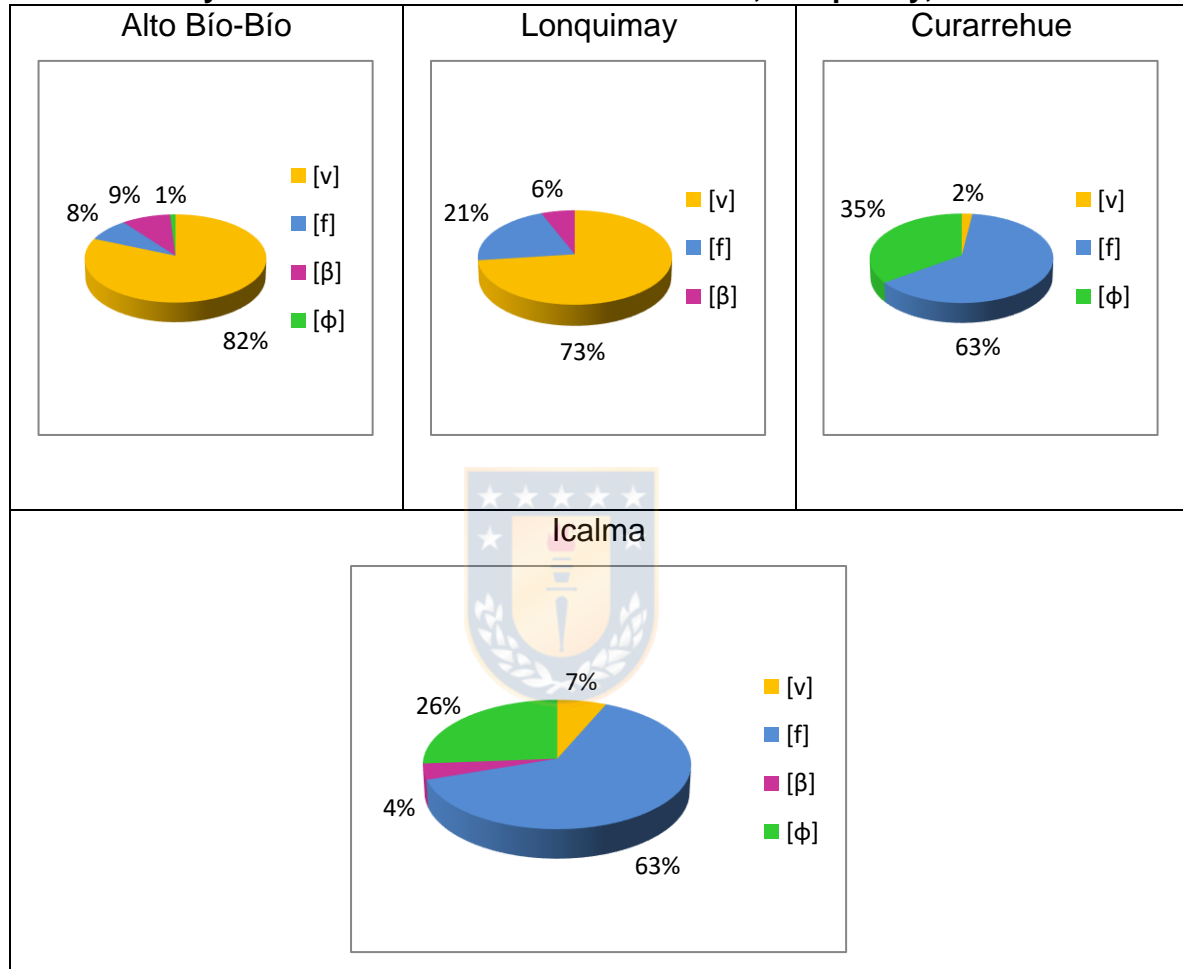
**Figura 4: Comparación de los porcentajes de ocurrencia de los fonos [ʎ] y [j] en las zonas de Alto Bío-Bío, Lonquimay, Curarrehue e Icalma.**



#### 6.1.4. Fonema /f/.

La siguiente figura muestra los porcentajes obtenidos por los alófonos de este fonema en las zonas comparadas.

**Figura 5: Comparación de los porcentajes de ocurrencia de los fonos fricativos labiodentales y bilabiales en las zonas de Alto Bío-Bío, Lonquimay, Curarrehue e Icalma.**



Al observar los gráficos presentes en la Figura 5, es destacable en primer lugar el hecho de que en Alto Bío-Bío e Icalma ocurren los cuatro alófonos que típicamente realizan este fonema, mientras que en Lonquimay y Curarrehue solo ocurren tres de ellos (y uno no coincide).

Por otra parte, el fono [f] presenta estatus de fonema en la zona de Icalma, al igual que en Curarrehue; en Alto Bío-Bío y Lonquimay, en cambio, tiene una baja ocurrencia y constituye un alófono del fonema /v/ (en estas zonas, [v] es por lejos el alófono más frecuente y, por lo tanto, forma básica del fonema). El fono [ϕ], en tanto, se presenta como alófono en Alto Bío-

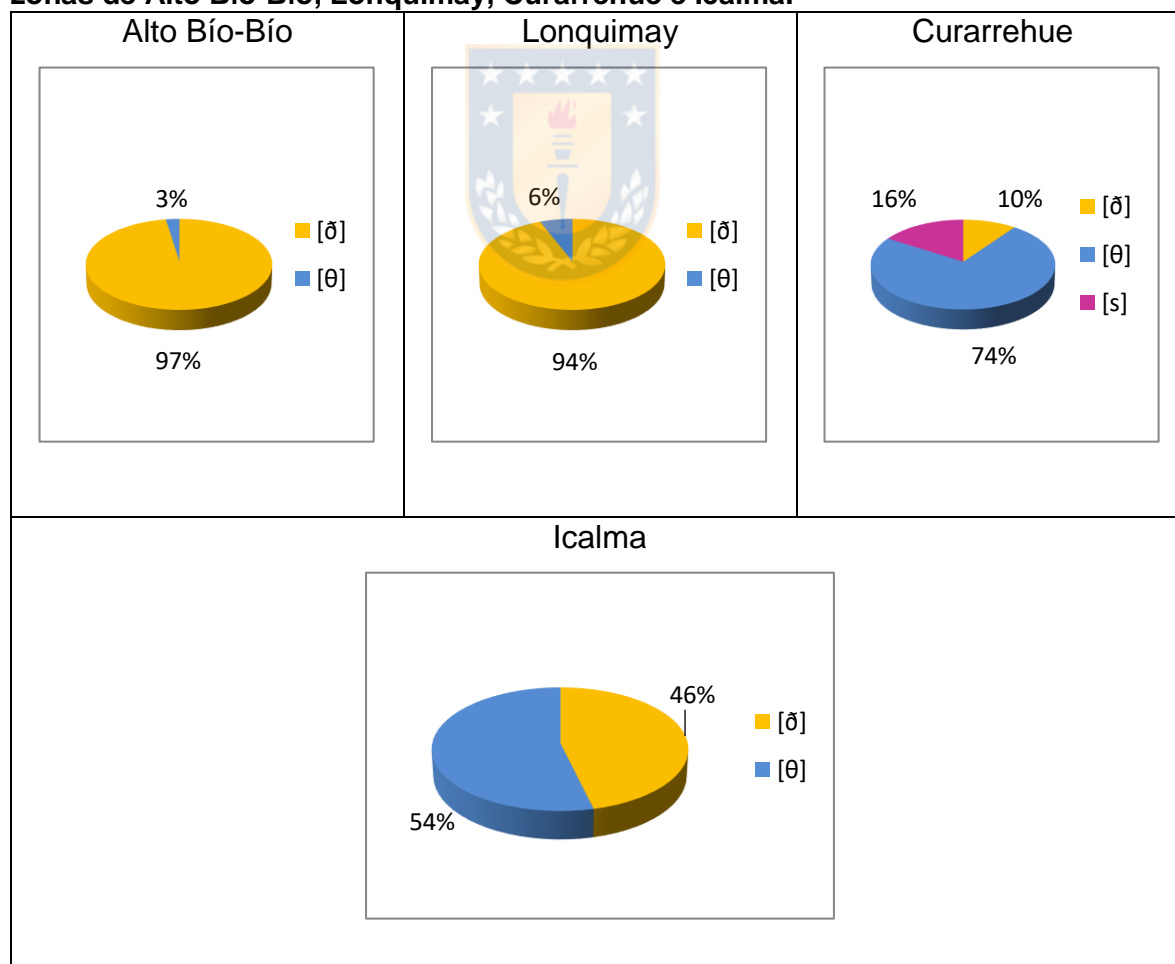
Bío, con un 1%; Icalma, con un 26%; y Curarrehue, con un 35%; de modo que su ocurrencia es mayor en los sectores más sureños. En cuanto al fono [β], por último, destaca el hecho de que se presenta como alófono en Alto Bío-Bío, con un 9%; Lonquimay, con un 6%; e Icalma, con un 4%; por lo tanto, su ocurrencia es mayor en las zonas nortinas de habla pewenche.

Nótese, también, cómo en todas las zonas el alófono más frecuente fue siempre labiodental.

### 6.1.5. Fonema /θ/.

La siguiente figura muestra los porcentajes obtenidos por los alófonos del fonema fricativo interdental en las zonas estudiadas.

**Figura 6: Comparación de los porcentajes de ocurrencia de los fonos [ð] y [θ] en las zonas de Alto Bío-Bío, Lonquimay, Curarrehue e Icalma.**





Como se puede observar en los gráficos de esta figura, la realización fricativa sonora [ð] tiene un muy alto porcentaje en Alto Bío-Bío y Lonquimay, alcanzando sobre el 90%. En Icalma, en tanto, el porcentaje de ocurrencia de este fono baja a un 39%, mientras que en Curarrehue solo alcanza un 10%. Por el contrario, la realización fricativa sorda [θ] presenta un porcentaje de ocurrencia muy bajo en Alto Bío-Bío (3%) y Lonquimay (6%), mientras que en Icalma, el porcentaje de realización sube a un 45%, y en Curarrehue alcanza un porcentaje de 74%. A partir de estos datos, se puede concluir, por una parte, que en Alto Bío-Bío y Lonquimay predomina ostensiblemente la realización sonora -por lo que [ð] posee estatus de fonema-, mientras que en Icalma y Curarrehue predomina la realización sorda, de modo que [θ] es la forma básica del fonema. Ahora bien, a diferencia de Curarrehue, en Icalma existe un equilibrio mucho mayor entre los porcentajes de [θ] y [ð].

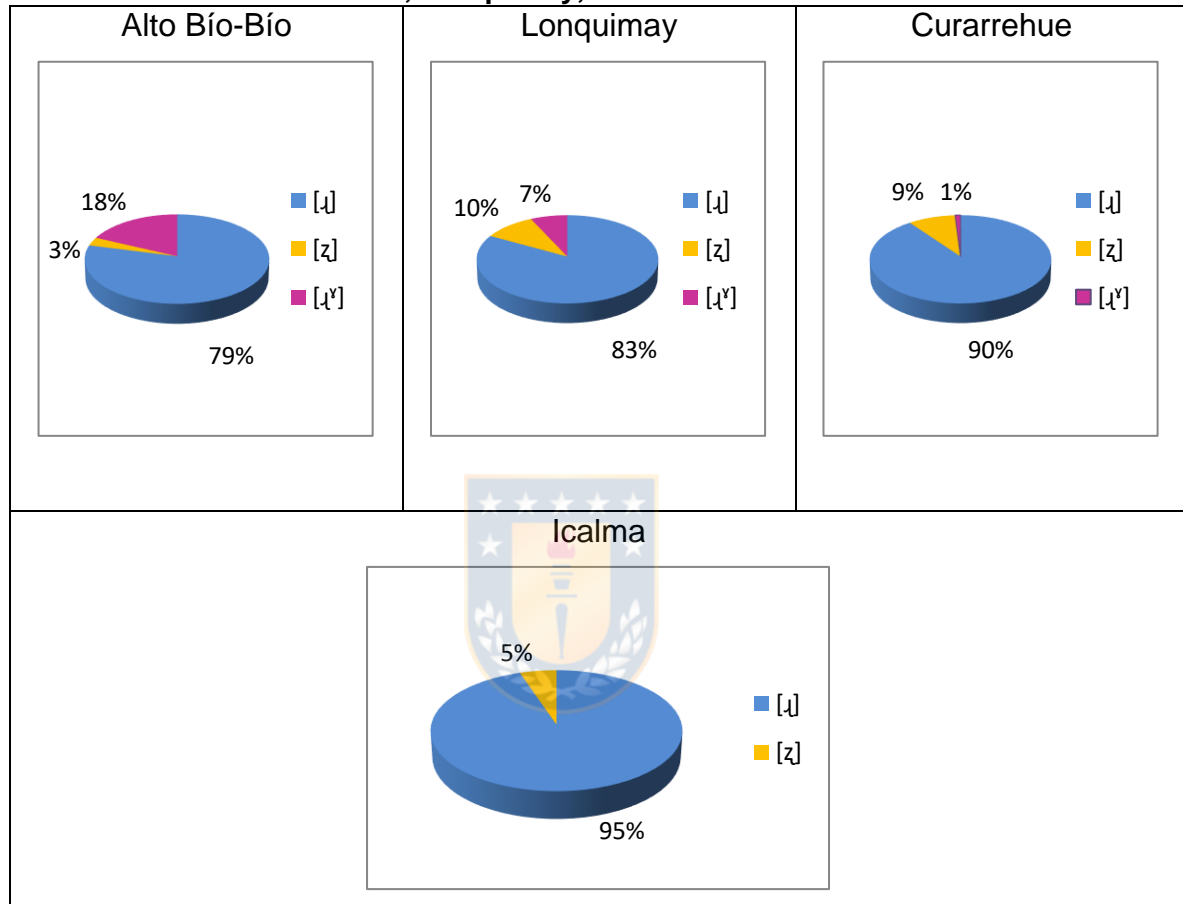
Por último, es importante destacar que en Curarrehue el fono [s] ocurre como alófono de /θ/, a diferencia de las demás zonas, donde constituye un fonema aparte.



### 6.1.6. Fonema /ɲ/.

Los gráficos de la Figura 7 muestran los porcentajes obtenidos por los alófonos del fonema aproximante retroflejo en las zonas estudiadas.

**Figura 7: Comparación de los porcentajes de ocurrencia de los alófonos del fonema /ɲ/ en las zonas de Alto Bío-Bío, Lonquimay, Curarrehue e Icalma.**

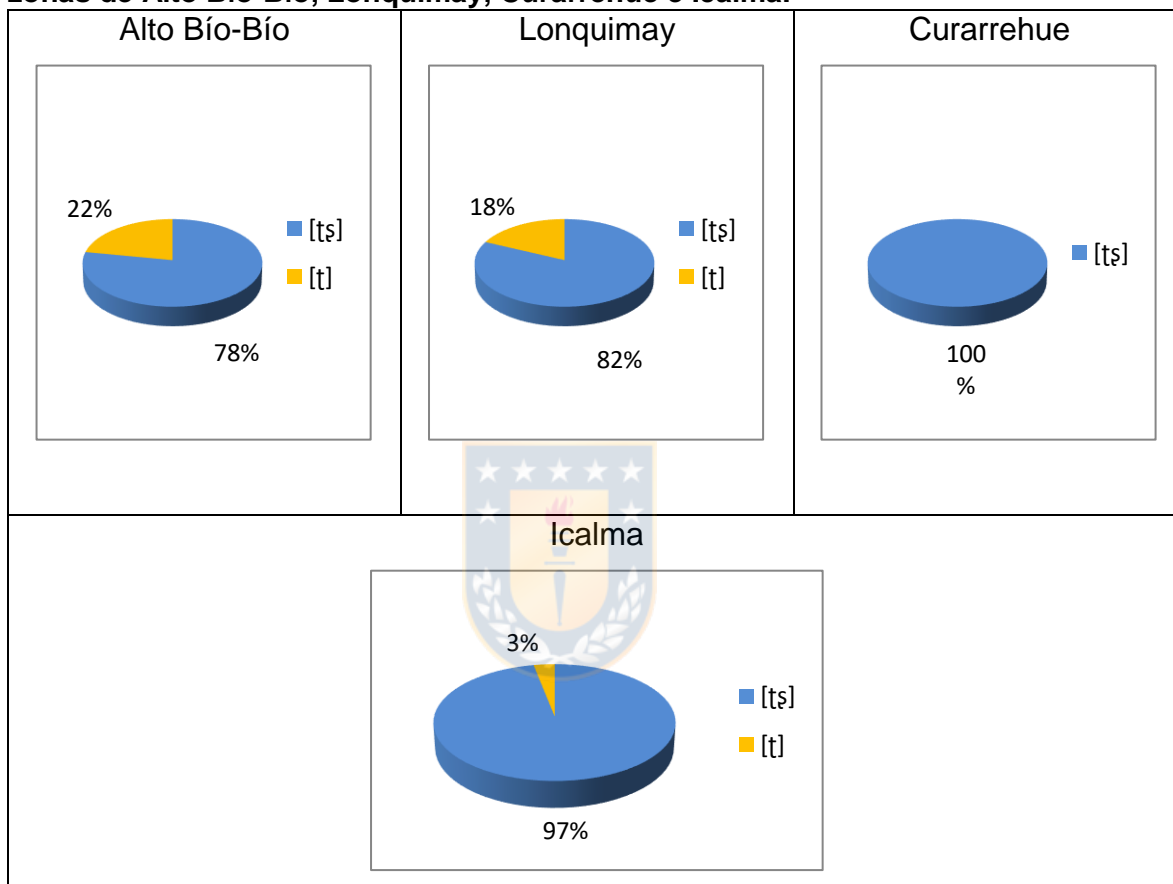


Como se puede observar en la figura anterior, el alófono [ɲ] presenta el mayor porcentaje en todas las zonas. Además, destaca el hecho de que en Icalma no ocurre [ɲʲ], y que en Curarrehue este fono presenta solo un 1% de ocurrencia; mientras que en Alto Bío-Bío posee un 18%, desplazando incluso a [z] como el segundo alófono más frecuente.

### 6.1.7. Fonema /tʃ/.

Los siguientes gráficos, que integran la Figura 8, muestran los porcentajes obtenidos por los alófonos del fonema africado retroflejo en las zonas que nos ocupan.

**Figura 8: Comparación de los porcentajes de ocurrencia de los fonos [tʃ] y [t] en las zonas de Alto Bío-Bío, Lonquimay, Curarrehue e Icalma.**



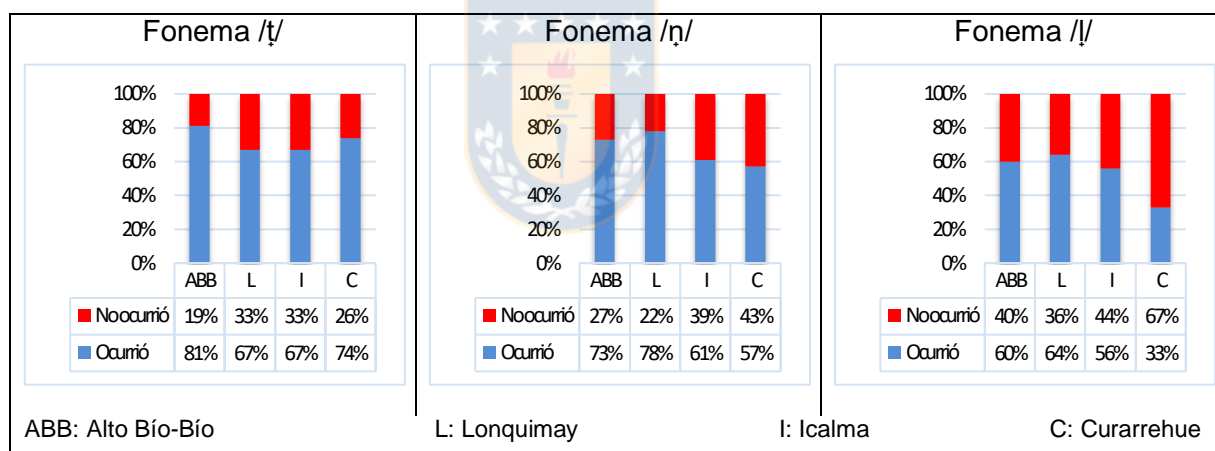
A partir de estos gráficos, es destacable que el alófono más frecuente en las cuatro zonas es [tʃ]; en Curarrehue, incluso, con exclusión del alófono oclusivo [t]. En Alto Bío-Bío y Lonquimay, en cambio, este último alófono presenta una frecuencia que supera el 15%.

## 6.2. Rasgos prominentes del cordón cordillerano, a partir de la comparación de los focos relevados por la literatura fonético-fonológica del mapudungun.

### 6.2.1. Grado de mantenimiento de las consonantes interdental /t̪/, /ɲ/ y /l̪/.

Los siguientes gráficos, que integran la Figura 9, muestran los porcentajes de ocurrencia de los fonemas interdental /t̪/, /ɲ/ y /l̪/ en las cuatro zonas de habla pewenche que hemos tomado como referencia. Estas han sido dispuestas de acuerdo con el eje geográfico nortesur, a partir del hecho de que la literatura ha relevado la variable geográfica como una de las prominentes al momento de distinguir diferencias dialectales en la fonía segmental del mapudungun<sup>6</sup>.

**Figura 9: Comparación de los porcentajes de ocurrencia de las realizaciones interdental de los fonemas /t̪/, /ɲ/ y /l̪/ en las zonas de Alto Bío-Bío, Lonquimay, Icalma y Curarrehue.**



Como se puede observar en el primer gráfico, el alófono interdental [t̪] del fonema /t̪/ presenta un porcentaje de ocurrencia superior al 65% en las cuatro zonas pewenche. Además, aunque el mayor porcentaje de mantenimiento de /t̪/ se da en Alto Bío-Bío, no es posible asociar el nivel de vitalidad con la disposición geográfica de estas zonas, pues no se observa una tendencia a la disminución o aumento de la vitalidad en la medida que se avanza hacia el norte o el sur.

En el segundo gráfico, en tanto, se puede observar el comportamiento del fonema /ɲ/. A

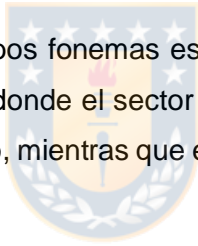
<sup>6</sup> Valga esta precisión también para las Figuras 10 y 11.



El primer gráfico muestra el comportamiento de los alófonos del fonema fricativo labiodental en los distintos sectores pewenche. En él, se aprecia que la sonoridad es un rasgo prominente de las zonas pewenche del norte y que, en cambio, en la zona sur predomina el rasgo áfono. En términos más específicos, y en referencia a los extremos, se puede observar que en Alto Bío-Bío el porcentaje de realizaciones sonoras supera el 90%, mientras que en Curarrehue apenas alcanza un 2%.

En el segundo gráfico, se presenta el comportamiento de los segmentos fricativos interdentesales [θ] y [ð]. Al igual que en el caso anterior, se puede observar que las variantes sonoras predominan en Alto Bío-Bío y Lonquimay (97% y 94%, respectivamente); mientras que las variantes áfonas predominan en Icalma y Curarrehue (58% y 84%, respectivamente). Además, es interesante destacar lo que ocurre con el sector de Icalma, pues los porcentajes de realizaciones sordas y sonoras son muy similares, lo que permitiría catalogar a esta zona como una suerte de lugar de transición entre el predominio de las realizaciones sonoras y las realizaciones sordas.

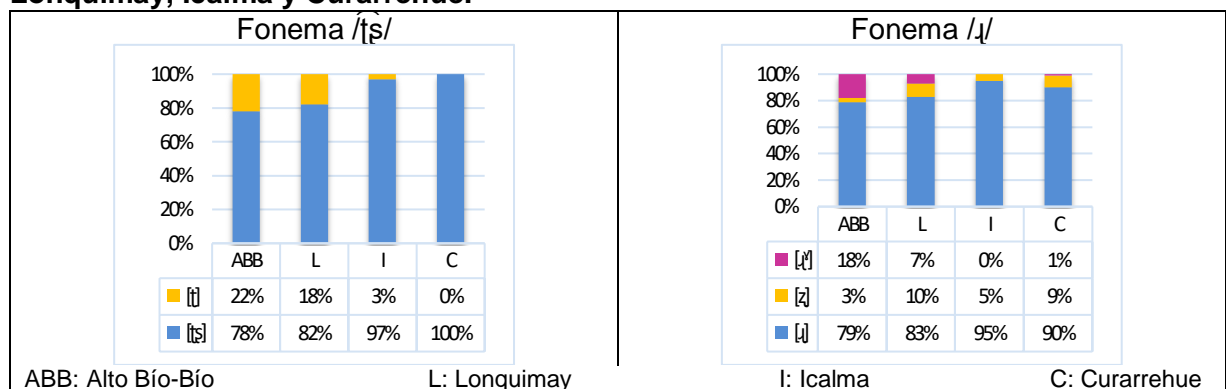
Así, para los alófonos de ambos fonemas es posible asociar el eje geográfico norte-sur con el eje fonético sonoro-sordo, donde el sector norte (Alto Bío-Bío y Lonquimay) se asocia con el predominio del rasgo sonoro, mientras que el sector sur (Icalma y Curarrehue) se asocia con el predominio del rasgo áfono.



### 6.2.3. Alofonía de los fonemas retroflejos.

A continuación se presentan los porcentajes para los alófonos de los fonemas /t̺s/ y /ɬ/, respectivamente, en las distintas zonas de habla pewenche.

**Figura 11: Comparación de los porcentajes de ocurrencia de los alófonos de los fonemas africado retroflejo y aproximante retroflejo en las zonas de Alto Bío-Bío, Lonquimay, Icalma y Curarrehue.**



El fonema /t̪s/ presenta dos alófonos cuyos porcentajes varían, dependiendo de la zona geográfica. En efecto, para el caso de Alto Bío-Bío y Lonquimay, si bien [t̪s] presenta el mayor nivel de ocurrencia, el alófono [t̪] tiene un porcentaje de aparición importante (cercano al 20%). En Icalma y Curarrehue, en cambio, el porcentaje de ocurrencia de este alófono disminuye considerablemente, alcanzando, incluso, un 0% en Curarrehue. El alófono [t̪s], que corresponde a la forma básica del fonema en todas las zonas, por su parte, aumenta su porcentaje de aparición en la medida en que se avanza hacia el sur, alcanzando un 100% de ocurrencia en Curarrehue.

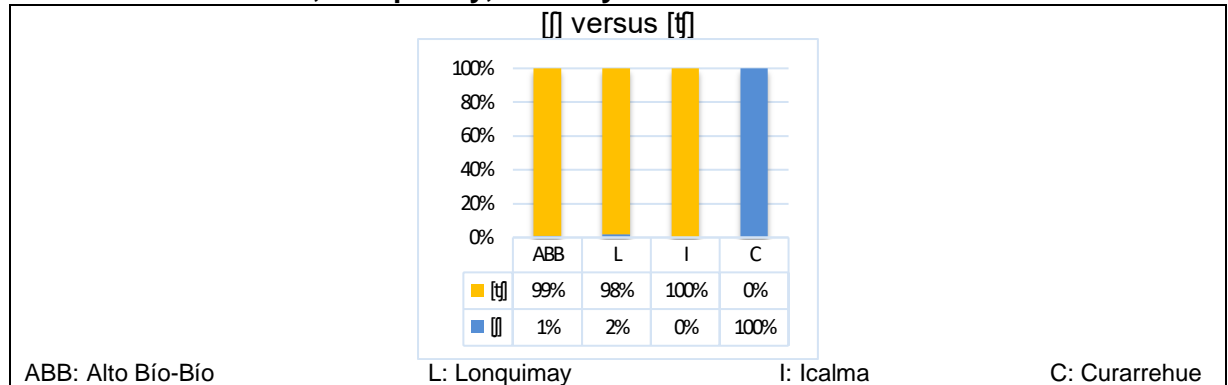
El fonema /ɲ/ tiene un comportamiento similar, ya que el alófono [ɲ] presenta un porcentaje de ocurrencia de un 79% en Alto Bío-Bío, el que va aumentando hacia el sur, hasta alcanzar un 95% y 90% de ocurrencia en Icalma y Curarrehue, respectivamente. En cuanto al alófono [z], tiene un porcentaje de aparición de entre un 3% y un 10% en las distintas zonas. Por último, el alófono aproximante retroflejo velarizado [ɲ̠] tiene una ocurrencia importante en Alto Bío-Bío (18%); incluso, como hemos señalado, en esta zona desplaza a [z] como el segundo alófono con mayor porcentaje de ocurrencia. A medida que se avanza hacia el sur, sin embargo, este fonema pierde notoriedad, pues en Icalma no se reporta como alófono y en Curarrehue apenas alcanza un 1% de ocurrencia.

Así, entonces, en líneas generales, es posible señalar que ambos fonemas retroflejos presentan un mayor porcentaje de innovación intrasistémica en Alto Bío-Bío y Lonquimay, puesto que en esas zonas se presentan los porcentajes de ocurrencia más altos de los alófonos [t̪] (de /t̪s/) y [ɲ̠] (de /ɲ/), los cuales, en cambio, o no ocurren o tienen un bajísimo porcentaje de ocurrencia en las variantes más meridionales.

#### 6.2.4. Segmento [ʃ].

En la figura 12, se muestran los porcentajes del fono [ʃ] en las distintas zonas que nos ocupan.

**Figura 12: Comparación de los porcentajes de ocurrencia de los fonos [ʃ] y [tʃ] en las zonas de Alto Bío-Bío, Lonquimay, Icalma y Curarrehue.**



Tal como se puede observar en los gráficos precedentes, el fono [ʃ] tiene un comportamiento variado en las distintas zonas de habla pewenche. En efecto, en Alto Bío-Bío y Lonquimay -de acuerdo con los reportes de Salamanca y Mena (2017), y Sánchez y Salamanca (2015)-, este fono tiene una muy escasa ocurrencia (1% y 2%, respectivamente) y constituye un alófono del fonema /tʃ/; mientras que en Icalma no se reporta su ocurrencia como alófono, ni, menos aún, como fonema. En la zona de Curarrehue, en cambio, dicho fono posee estatus de fonema. En este sentido, es interesante destacar que en los tres sectores más nortinos [ʃ] ocurre de forma extremadamente marginal y como alófono de /tʃ/ o, como es el caso de Icalma, no se reporta su ocurrencia; mientras que en la zona más sureña alcanza estatus de fonema.



## 7. CONCLUSIONES

Cabe señalar, en primer lugar, que los objetivos que nos propusimos en esta investigación se cumplieron, toda vez que en este estudio se determinaron los fonos presentes en el mapudungun hablado en Icalma y, posterior a ello, se determinaron los fonemas y sus respectivos alófonos. Así, hemos propuesto un inventario de 27 fonemas segmentales: 6 vocales, 18 consonantes y 3 semiconsonantes.

A continuación, se presentan los aspectos centrales relevados en esta investigación, considerando los focos que históricamente se han abordado en los estudios del mapudungun:

- a) Los fonemas del mapudungun hablado en Icalma son /a, e, i, o, u, ə, p, t, t̪, k, t̪̃, t̪̃̃, f, θ, s, ʃ, m, n, ŋ, ɲ, ɳ, l, l̪, λ, j, w, ɣ/. De lo anterior se desprende que los fonos interdental [t̪], [ŋ] y [l̪] poseen estatus de fonema en la zona estudiada. Por su parte, los fonemas fricativos interdental y labiodental tienen como forma básica los segmentos áfonos [θ] y [f] (es decir, /θ/ y /f/, respectivamente). Los fonemas retroflejos, en tanto, presentan como formas básicas los alófonos [t̪̃] y [ɳ̃] (es decir, /t̪̃/ y /ɳ̃/, respectivamente). Además, el fono fricativo [ɣ] posee estatus de fonema en la zona (/ɣ/). Por último, de este inventario de fonemas se desprende que el fono fricativo [ʃ] no posee estatus de fonema en este sector.
- b) Con respecto al cordón cordillerano de habla pewenche, y atendiendo a los aspectos que la literatura ha relevado, podemos afirmar que:
  - 1) Los fonemas interdental /t̪/, /ŋ/ y /l̪/ presentan, en general, un nivel de vitalidad superior en las zonas de Alto Bío-Bío y Lonquimay, e inferior en las zonas de Icalma y Curarrehue. En este sentido, es posible afirmar que en la zona septentrional de habla pewenche se presenta un mayor grado de mantenimiento de estos segmentos.
  - 2) Con respecto a la sonoridad/afonía de los fonemas fricativos labiodental e interdental, se puede concluir que las zonas más septentrionales (Alto Bío-Bío y Lonquimay) se caracterizan por la sonoridad de estos, de modo que [v] y [ð] poseen estatus de fonema (/v/ y /ð/). En las zonas más meridionales (Icalma y Curarrehue), en cambio, predominan las realizaciones áfonas de estos

fonemas, de modo que [f] y [θ] son fonemas en estos sectores (/f/ y /θ/). Es importante señalar, además, que Icalma se presenta como un lugar de transición en cuanto a las realizaciones sonora [ð] y sorda [θ] del fonema fricativo interdental, puesto que sus porcentajes de ocurrencia son muy similares: 46% y 54%, respectivamente. No sucede así, sin embargo, con los alófonos del fonema fricativo labiodental, donde predominan, claramente, las realizaciones áfonas.

- 3) En cuanto a los niveles de ocurrencia de los alófonos de los fonemas retroflejos /t͡s/ y /ɬ/, estos se pueden asociar con los niveles de innovación intrasistémica que presentan las distintas zonas de habla pewenche. En efecto, es posible observar que en las zonas meridionales (Icalma y Curarrehue) las formas canónicas de estos fonemas, es decir [t͡s] y [ɬ], presentan, en promedio, un porcentaje de ocurrencia superior al 95%, mientras que en las zonas nortinas, dichos alófonos, en promedio, no superan el 80%. Así las cosas, y desde un punto de vista intrasistémico, se puede señalar que los enclaves nortinos presentan un mayor grado de innovación, respecto de los demás enclaves cordilleranos.
  - 4) En cuanto al fono fricativo [ɣ], como hemos dicho, presenta estatus de fonema en Icalma (/ɣ/), de modo que este es un rasgo que caracteriza a todo el cordón cordillerano de habla pewenche.
  - 5) En cuanto al fono fricativo [ʃ], la zona de Icalma presenta más afinidad con las zonas nortinas, puesto que este fono no ocurre en ella, situación que se asemeja a lo que ocurre en Alto Bío-Bío y Lonquimay, donde los porcentajes de aparición de [ʃ] son muy marginales (1% y 2%, respectivamente).
- c) A la luz de nuestros datos y aquellos de los otros enclaves cordilleranos con los que han sido comparados, no es posible hablar del pewenche chileno como una variedad homogénea, ya que existen diferencias entre las distintas zonas que configuran el cordón cordillerano.
- d) Finalmente, en cuanto a los aspectos que se deben tener presentes al momento de establecer diferencias dialectales, si bien coincidimos en que el parámetro al cual se

debe prestar atención de manera prioritaria es la sonoridad/afonía de los fonemas fricativos labiodental e interdental, consideramos que también se debe analizar el estatus de los fonos interdentes, el estatus y alofonía de los segmentos retroflejos y el estatus del fono fricativo [ʃ], pues pueden exhibir diferencias prominentes en distintos enclaves geográficos.

Por último, con respecto a las proyecciones de esta investigación, entre otras, podemos señalar las siguientes:

- a) A partir de la configuración del perfil fonético-fonológico del cordón pewenche, nos parece relevante llevar a cabo investigaciones que se planteen como objetivo trazar perfiles de otros referentes geográficos, como el territorio lafkenche. La suma de estas iniciativas podría redundar en la actualización de las variantes dialectales del mapudungun. Al respecto, cabe recordar que la propuesta dialectológica del mapudungun más reciente fue realizada por Croese en 1980.
- b) Por otra parte, nos parece importante aplicar metodologías de fonética acústica y estadística para observar con mayor nitidez algunos aspectos que han sido foco de controversia en los estudios sobre la fonía segmental del mapudungun. En particular, sería interesante evaluar si en el mapudungun hablado en Icalma aplica la tendencia a la centralización de la *sexta vocal*, que ha sido reportada recientemente en los trabajos de Soto-Barba, Lara y Salamanca (2016) y Mena, Figueroa, Rogers y Salamanca (2019).
- c) Por último, desde un punto de vista tipológico, sería interesante determinar el alcance de uno de los aspectos fonéticos que hemos relevado en esta tesis, como es que toda vez que se presentan uno o más fonos fricativos labiodentales y uno o más fonos fricativos bilabiales, independiente de su sonoridad, siempre la mayor frecuencia la obtendrá un fono labiodental. En este contexto, sería interesante determinar si este es un rasgo propio del pewenche, del mapudungun o una tendencia de las lenguas en general.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Álvarez-Santullano, P. (1986). *Descripción Fonológica del Huilliche, un dialecto del Mapuche o Araucano del Centro-Sur de Chile*. Tesis de magíster. Universidad de Concepción, Chile.

Álvarez-Santullano, P., Risco del Valle, E. y Forno, A. (2016). Descripción fonético-fonológica del sistema consonántico del mapuche hablado en territorio huilliche en los albores del siglo XXI: a propósito de la noción de continuum. *Revista de Lingüística Aplicada* 54, pp. 101-127.

Burquest, D. (2006). *Análisis fonológico. Un enfoque funcional*. Dallas: SIL International.

Croese, R. (1980). Estudio dialectológico del mapuche. *Estudios filológicos* 15, pp. 7-38.

Echeverría, S. (1964). Descripción fonológica del mapuche actual. *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile* 16, pp. 13-59.

Henríquez, M. (2013). *Vitalidad fonológica del Mapudungun en escolares mapuches pewenches y lafkenches de la VIII Región del Bío-Bío*. Tesis de doctorado. Universidad de Concepción, Chile.

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2006). *Metodología de la investigación*. Ciudad de México: McGRAW-HILL.

International Phonetic Association. (2018). *IPA charts*. Disponible en [https://linguistics.ucla.edu/people/keating/IPA/IPA\\_charts\\_2018.html](https://linguistics.ucla.edu/people/keating/IPA/IPA_charts_2018.html). Recuperado el 01 de julio de 2019.

Lagos, D. (1983). El estrato fónico del mapudungun. *Revista latinoamericana de estudios lingüísticos* III, pp. 53-78.

Lenz, R. (1890). Estudios Araucanos. *Anales de la Universidad de Chile*. Tomos XC-XCVIII.

Lillo, J. (2014). *Fonemas segmentales del chedungun hablado en Alto Bío-Bío y comparación con otras dos variedades cordilleranas*. Tesis de pregrado. Universidad de Concepción, Chile.

Mena, D. y Salamanca, G. (2018). Transferencias fonético-fonológicas del español en el mapudungún hablado por la población adulta de Alto Biobío, Octava Región, Chile. *Literatura y Lingüística* 37, pp. 237-251.

Mena, D., Figueroa, M., Rogers, B. y Salamanca, G. (2019). Losing one allophone at a time: an acoustic and statistical study on Mapudungun's sixth vowel. *Actas del 19th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS)*. Melbourne, Australia.

Pérez, Ch. y Salamanca, G. (2016). El mapuche hablado en Curarrehue: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades. *Literatura y Lingüística* 35, pp. 313-334.

Pike, K. (1947). *Phonemics: A Technique for Reducing Languages to Writing*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Sadowsky, S., Painequeo, H., Salamanca, G. y Avelino, H. (2013). Mapudungun. *Journal of the International Phonetic Association* 41, pp. 87-96

Sadowsky, S., Salamanca, G. (2011). El inventario fonético del español de Chile: Principios orientadores, inventario provisorio de consonantes y sistema de representación (AFI-CL). *Onomázein* 24, pp. 61-84.

Salamanca, G. (1997). Fonología del pehuenche hablado en el Alto Bío-Bío. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 35, pp. 113-124.

Salamanca, G., Aguilar, E., Barrientos, K. y Alvear, K. (2009). Mapuche hablado en Melipeuco: fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades. *Logos* 19, pp. 74-95.

Salamanca, G. y Quintrileo, E. (2009). El mapuche hablado en Tirúa: Fonemas segmentales,

fonotaxis y comparación con otras variedades. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 47, pp. 13-35.

Salamanca, G., Cifuentes, E. y Figueroa, M. (2011). Sistematización de criterios para la determinación de fonos, alófonos y formas básicas de los fonemas del español de Chile: una herramienta para la investigación y la docencia. *Boletín de Filología* XLVI(2), pp. 107-133.

Salamanca, G. y Mena, D. (2017). Re-análisis de aspectos controversiales de la fonología del chedungun hablado en Alto Biobío: el estatus fonético-fonológico del fono fricativo alveopalatal áfono [ʃ]. *Onomázein* 36. pp. 10-24.

Salamanca, G., Soto-Barba, J., Painequeo, J. y Jiménez, M. (2017). Reanálisis de aspectos controversiales de la fonología del mapudungun hablado en Alto Biobío: El estatus fonético-fonológico de las interdentes. *Alpha* 45. pp. 273-289.

Salas, A. (1976). Esbozo fonológico del mapuzugu, lengua de los mapuche o araucanos del Chile central. *Estudios filológicos* 11, pp. 143-153.

Salas, A. (1992). *El mapuche o araucano*. Madrid: Mapfre.

Saldivia, A. (2016). *Análisis fonético-fonológico segmental del mapudungun hablado por los lavkenche de Pangue y Sara de Lebu en la comuna de Los Álamos*. Tesis de pregrado. Universidad de Concepción, Chile.

Sánchez, G. (1989). Relatos orales en pewenche chileno. *Anales de la Universidad de Chile. Estudios en honor de Yolando Pino Saavedra* 17, pp. 289-360.

Sánchez, M. y Salamanca, G. (2015). El mapuche hablado en Lonquimay: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades. *Literatura y Lingüística* 31, pp. 295-332.

Soto-Barba, J., Lara, I. y Salamanca, G. (2016). Descripción fonético-acústica de la sexta vocal en el chedungun hablado en Alto Bío-Bío. *Onomázein* 34, pp. 229-241.

## ANEXOS

### 1. Realizaciones del fonema /t/

	#__	V__V	C__	Total	
				n	%
[t̪]	35	27	43	105	65.2
[t]	41	5	9	55	34.2
[t̪s]	1	0	0	1	0.6
<b>Total</b>	<b>77</b>	<b>32</b>	<b>52</b>	<b>161</b>	<b>100</b>

### 2. Realizaciones/Alófonos del fonema /f/.

	#__	V__V	__C	C__	__#	Total	
						n	%
[f]	40	39	28	25	25	157	63.3
[v]	2	4	7	0	3	16	6.5
[β]	0	4	6	0	0	10	4.0
[ϕ]	3	10	11	29	12	65	26.2
<b>Total</b>	<b>45</b>	<b>57</b>	<b>52</b>	<b>54</b>	<b>40</b>	<b>248</b>	<b>100%</b>

### 3. Realizaciones del fonema /θ/.

	#__	V__V	__C	__#	Total	
					n	%
[ð]	8	33	9	4	54	38.6
[θ]	5	41	7	10	63	45.0
[d̪]	9	0	0	0	9	6.4
[s]	7	6	0	0	13	9.3
[t̪s]	1	0	0	0	1	0.7
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>80</b>	<b>16</b>	<b>14</b>	<b>140</b>	<b>100%</b>

### 4. Alófonos del fonema /θ/.

	#__	V__V	__C	__#	Total	
					n	%
[ð]	8	33	9	4	54	46.2
[θ]	5	41	7	10	63	53.8
<b>Total</b>	<b>13</b>	<b>74</b>	<b>16</b>	<b>14</b>	<b>117</b>	<b>100%</b>

5. Realizaciones del fonema /ɹ/.  


	#__	V__V	C__	__C	__#	Total	
						n	%
[ɹ]	55	151	3	56	29	294	92.8
[z]	12	3	1	0	0	16	5.0
[r]	0	2	0	5	0	7	2.2
<b>Total</b>	67	156	4	61	29	317	100%

6. Alófonos del fonema /ɹ/.  


	#__	V__V	C__	__C	__#	Total	
						n	%
[ɹ]	55	151	3	56	29	294	94.8
[z]	12	3	1	0	0	16	5.2
<b>Total</b>	67	154	4	56	29	310	100%

7. Realizaciones/Alófonos del fonema /tʃ/.  


	#__	V__V	C__	Total	
				n	%
[tʃ]	122	32	33	187	96.9
[t]	4	0	2	6	3.1
<b>Total</b>	126	32	35	193	100%

8. Realizaciones del fonema /ŋ/.  


	#__	V__V	__C	__#	Total	
					n	%
[ŋ]	10	0	43	44	97	60.6
[n]	8	8	9	38	63	39.4
<b>Total</b>	18	8	52	82	160	100%



**9. Realizaciones del fonema /ŋ/.**

	#__	V__V	C__	__C	__#	Total	
						n	%
[ŋ] [ŋʲ]	41	26	9	48	23	147	88.6
[ɲ]	4	5	0	0	0	9	5.4
[j]	0	0	7	0	0	7	4.2
[w]	0	0	1	0	0	1	0.6
[g]	1	0	0	0	0	1	0.6
[β]	1	0	0	0	0	1	0.6
<b>Total</b>	47	31	17	48	23	166	100%

**10. Realizaciones del fonema /ɲ/.**

	#__	V__V	__C	__#	Total	
					n	%
[ɲ]	13	57	11	47	128	82.6
[n]	0	0	0	23	23	14.8
[ŋ]	0	0	0	4	4	2.6
<b>Total</b>	13	57	11	74	155	100%

**11. Realizaciones del fonema /l/.**

	#__	V__V	__#	Total	
				n	%
[l]	39	12	47	98	55.7
[ʎ]	37	2	16	55	31.3
[ll]	2	7	14	23	13.0
<b>Total</b>	78	21	77	176	100%

12. Realizaciones del fonema /k/.

	#__	V__V	C__	__C	__#	Total	
						n	%
[k]	23	84	5	42	17	171	76.3
[l]	0	0	0	9	2	11	4.9
[j] [i]	3	34	1	1	0	39	17.4
[d <sub>ɰ</sub> ]	1	1	0	0	0	2	0.9
[dʒ]	0	0	1	0	0	1	0.4
<b>Total</b>	27	119	7	52	19	224	100%

13. Realizaciones del fonema /j/.

	#__	V__V	__C	__#	Total	
					n	%
[j]	33	35	0	0	68	45.9
[i]	0	0	10	61	71	48.0
[ʒ]	5	2	0	0	7	4.7
[d <sub>ɰ</sub> ]	2	0	0	0	2	1.4
<b>Total</b>	40	37	10	61	148	100%

14. Alófonos del fonema /j/.

	#__	V__V	__C	__#	Total	
					n	%
[j]	33	35	0	0	68	46.6
[i]	0	0	10	61	71	48.6
[ʒ]	5	2	0	0	7	4.8
<b>Total</b>	38	37	10	61	146	100%

### 15. Realizaciones del fonema /y/.

	#__	V__V	__C	__#	Total	
					n	%
[y] [y']	13	18	19	11	61	88.4
[g]	3	0	0	0	3	4.3
[ɲ]	0	2	0	0	2	2.9
[ɲ']	0	1	0	0	1	1.4
[n]	0	0	0	2	2	2.9
<b>Total</b>	16	21	19	13	69	100%

### 16. Realizaciones del fonema /s/.

	#__	V__V	__#	Total	
				n	%
[s]	34	16	8	58	84.1
[n]	0	0	1	1	1.4
[i]	0	0	1	1	1.4
[θ]	2	2	0	4	5.8
[ʃ]	5	0	0	5	7.2
<b>Total</b>	41	18	10	69	100%